

LEONTODO

N - ro 63

ENHAVO

	Paĝo
第42回北海道 Esperanto 大会報告	1
En Somero de 1978	Ŝin. Fukuda ... 6
Pri miaj spertoj de la 63-a UEA-Kongreso ..	H. Kodama 8
中国旅日記	高橋達治 ... 13
El Niaj Leteroj	相沢治雄 ... 39
Arkivo de HEL	相沢治雄 ... 45
低く ひくく 近い 所で (4)	A. H. ... 56
Nia Montvojaĝo tra TAJSECUZAN	A. Hoŝida ... 58
Esperantista Montgrimpado al Monto Nipesocu ..	A. Hoŝida ... 62
あの人 この人 英語三ヶ所 英語東遊旅行	67
4月末発行をめぐす「アイヌ神謡集」訳本	69
(発行資金に会員のご協力を!!)	

第42回北海道エスプラント大会報告

9月23、24日快晴にめぐまれて苫小牧で大会が行なわれた。苫小牧での大会は62年、71年につづいて3回目。会場は前回71年の35回大会と同じくハイランドの選手合宿所と市民会館だつたが、参加者数は今回が最低で28名(他に不在参加10名)だつた。

23日は前夜集会、選手合宿所にて。せまいロビーは、中国訪問から帰つたS-ro高橋(小樽)、63-aUK(Varna)からのS-ro児玉をかこんで話がはずむ。

一方この頃市内宮ノ森の星田宅ではsamideaninoj 3名(木村、山内星田)によつてbankedoの準備中。当日が引越との事で大会には参加しなかつたS-ro梅木と、s-ro長岡が料理を会場まで運んでくれた。mangejoでの準備が終るまでロビーに集つた仲間はDancu,dancuやViuv la stelなど歌の練習。

Bankedoの途中からS-ro高橋の中国旅行の報告。スライドや8ミリも使つて。この8ミリ映写機、当日市内を探して借りてきたが操作がうまく行かずスローモーションのまま。

この宿舍のすぐ裏は高丘の山林。verda atmosferoに誘われてか、vulpo jeza(?) キタキツネが一頭あらわれ、外をうろろう。食べ物を投げてやると、こちらをうかがいながら食べる。

翌24日、大会は市民会館101号室。開会宣言はF-ino星田(小4)、つづいて議長にS-ro福田伸、F-ino北島瞳を選んで議事に入る。世界の各国の自国のみ利益追求や大國の言語のおしつけを批判するHEL Prezidanto s-ro木村のあいさつにつづき、各地方会報告は札幌(S-ro留目)、函館(S-ro市川)、小樽(S-ro高橋)、苫小牧(S-ro星田)、個人はS-ro新田(由仁)、Ges-roj菅原(厚真)。HEL、Libroservo de HEL、JAMA 報告のあと、ユーカラぼんやく活動についてS-ro星田より報告。

思えば7年前、へやこそ違ふがこの同じ市民会館で開かれた第35回大会で「アイヌ民話共同ぼんやく」として決定された活動が、迂余曲折の末ユーカラぼんやくの形になり、今出版のはこびになろうとしているのだ。

ちようど原本とした知里幸恵の「アイヌ神謡集」が岩波文庫から出された今、出版としてはチャンス。結局、ともかく出すという事に決定。

来年度大会は小樽と決定。

昨年 S-ro 相沢から一寸意見が出され、研究課題となつていた「北海道エスベラント連盟後援会」件、一寸論じられたが、結局決定に至らず。「後援」してもらいにも、まず「本隊」がちやんとする必要がありそう。

S-ro 高橋から中国の月刊誌 EL POPOLA ĈINIO 購読のすすめがあつた。3年分 1200円という安さ。(ただし、79年からは2000円になるとか) S-ro 斉藤(札幌)から Friska Lernajo の報告。S-ro 高橋の中国旅行報告のあと記念撮影、昼食。

午後 S-ro 児玉から63回 UK の話。これには S-ro 福田の通訳をつけた。つづいて戦前函館で活動した S-ro 朝井(現在苫小牧)のおもいで話。

札幌の有志(S-roj 児玉、福田、斉藤、留目)による skeĉoj のあと ferma soleno で大会は終つた。

なお、星田宅に配達されたので残念ながら会場で披露できなかつた祝電一通がありました。Koran dankon!

「ブリーランコングレーソン・オタル・ハヤカワ」

第42回北海道エスパラント大会(苫小牧)参加者

氏名	住所	kategorio
吉田 栄	040 函館市弥生町7-4	全参加
市川 忠	" " 田家町12-15	"
江口 音吉	047 小樽市奥沢1-24-21	"
崎野 真代	" " 幸 4-31-139	"
高橋 達治	" " 汐見台1-13-37	"
田村 幸江	" " 高島町4-5-16	"
石黒 実	" " 入舟 4-11-10	不在
山賀 勇	" " 花園町3-8-13	"
留目 雅幸	063 札幌市西区桑寒3条6丁目	全参加
" 昌子	" " "	不在
木村 喜任治	061-01 " 白石本通17丁目南1001	全参加
吉原 正八郎	001 " 北区麻生町4丁目9-4	大会当日
児玉 広夫	061-11 広島町広葉町1丁目1の16	全参加
福田 伸	001 札幌市北10西2高橋方	"
佐藤 忠利	" " 北区北12西2エルム荘	不在
大友 鞆一	061-01 " 白石区厚別西2-2-12	大会当日
斎藤 隆基	063 " 西区八軒442	全参加
相沢 治雄	063 " 桑寒962 市住8-105	"
俵谷 絹代	065 " 東区北14 東1	大会当日
山岸 悦子	064 " 中央区南7西1	不在
新田 爲男	069-11 夕張郡由仁町字三川	大会当日
菅原 鉄雄	059-17 厚真町鯉沼88	"
" 静子	" "	"
中里 和夫	066 千代市春日町1-1	不在
平田 岩雄	050 室蘭市高砂町5-9-3	"

氏名	住	所	kategoria
吉田恵美子	097	稚内市中央2丁目16-11	不在
三ッ石 清	454	名古屋市中川区富田町 春日住宅B25	"
郭 大植	535	大阪市旭区新森6-3-33	"
朝井喜一郎	053	苫小牧市松風町静和荘	大会当日
影浦 泰子	"	" 北光町3-6	全参加
北島 瞳	"	" 山手町2-1-2	"
末沢 邦夫	"	" 悠北町1-9	"
長岡 宏昭	"	" 糸井405-459	"
星田 淳	"	" " 393-83	"
" 文子	"	" " "	"
" 真理	"	" " "	"
" 望	"	" " "	"
山内弥栄子	054	鵜川町193 鵜川厚生病院	"

× × × × × × × × ×

第42回 大会 会計報告

収入

会費：全参加 大人 16人 × 4400^円 = 70,400^円

小中学生 (除昼食・コーヒ-)

2人 × 2220^円 = 4,440

全参加 但宿泊せず

大人 3人 × 3250^円 = 9,750

大会当日のみ 大人 7人 × 1600^円 = 11,200

不在参加 10人 × 800^円 = 8,000

小 計 103,790

寄付金 (内訳以下のとおり)	計	17,350円
4200 ^円 S-ro 中里,	3000 ^円 S-ro 吉田,	
2200 ^円 S-ro 山賀 (他にビール券2ダース),	S-ro 平田	
1500 ^円 S-ro 江口,	1000 ^円 S-ro 市川,	
750 ^円 F-ino 北島,	600 ^円 S-roj 木村, 星田	
500 ^円 S-ro 相沢,		
200 ^円 S-inoj 山岸, 吉田(徳美子), S-roj 石黒, 郭.		
<u>収入 総計</u>		<u>121,140円</u>

支出

会場 (市民会館101号室) 使用料	3,600 ^円
選手合宿所 (宿泊、朝食とE) "	19,700
晩餐会料理飲物、大会当日ケキ	36,000
紙 コップ	336
大会当日昼食及びコーヒ-	14,480
振替拂込料金	490
会場片付交通費 (LKKタクシー)	1,310
大会通知、向合せ通信費	710
リコピー感光紙	600
記念写真 38枚	6,310
写真送付用封筒	224
写真、資料送料 29通×60 ^円	1,740
<u>支出 総計</u>	<u>85,500^円</u>

残高 = 収入 - 支出 (HELへ繰入れ) 35,640^円

En Somero de 1978

Ŝin FUKUDA

En somero de 1978 mi unuafoje partoprenis kun s-ro Saito, kiu apartenas al la sama esperanta grupo en Napporo kiel mi, la friskan lernejon, kiu estis okazigita en vilaĝo Wakino apud lago Biwa. Antaŭ kaj post la lernado tie, en Kioto mi loĝis entute 5 tagojn ĉe mia frato, kiu laboras kiel ceramikaĵisto en iu kompanio. Do mi ĉi tie skribos ne oficialan raporton pri la lernejo sed mian impreson pri la vojaĝo en distrikto Kansai, la vojaĝo, kiu inkluzivas partoprenon en la friska lernejo. Vere mi faris tre grandan eltrovon en Kioto. Antaŭ ol veturi de Kioto al Wakino, mi intencis legi librojn, kiujn la gvidinto, s-ro Sibayama indikis. Do en Kioto mi serĉis bibliotekon por legi tiujn librojn, ĉar la ĉambro de mia frato estis tre malvasta kaj sen ordo kaj varmega. Sur urboplano eluita sur muro de la ĉambro mi trovis urban bibliotekon post kelk-minuta serĉado kaj piede iris tien la sekvintan tagon sub la akvobolige varma suno. Sed tie mi trovis, ke klimatizilo ne estas instalita sed nur arkaikaj ventumiloj instalitaj, kvankam la temperaturo estis terure alta. Reveninte al lia ĉambro, mi vane serĉis alian bibliotekon. Oni ĝenerale pensas ial, ke Kioto estas kulture unuaklasa urbo, sed mi nun povas aserti, ke tio estas komplete eraro. Ĉu urbo, kiu ne havas modernan bibliotekon, povas esti unuaklasa?

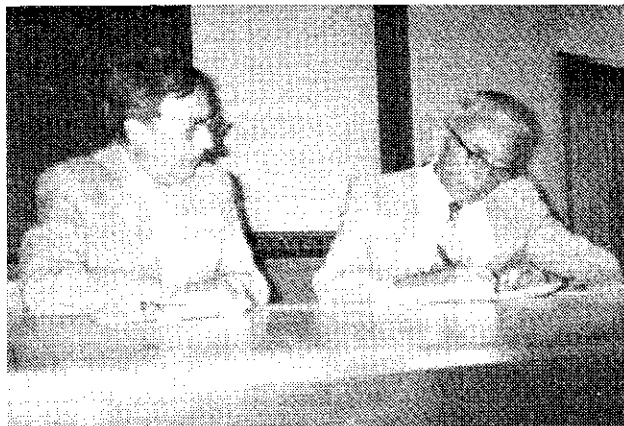
En la lernejo mi studis diversajn linvaĝajn demandojn sub la gvido de s-ro Sibayama. Sed kredeble tio kion mi studis tie ne tre interesos legantojn, do mi skribu aliajn aferojn. Kankam la temo de la kurso, kiun mi ĉeestis, tre interesis min, mi ofte fariĝis dormema dum la lernado. Tio ne estas kulpo de la

Evidanto sed la mia, ĉar mi pli fervore ĉeestis en "Paradizo" ol la kurso. Ĉu vi scias, kio estas "Paradizo"? Ĝi estas unu ĉambro kaj funkcias nur nokte. Tien kolektiĝis kiuj ne volis dormi sed babili. Tie oni ankaŭ povis trinki bieron kaj parolis pri diversaj temoj, ĉefe bagatelaj, ĝis matene. Kompreneble oni devis pagi por biero, tamen ĉiuj miaj konatuloj, kiujn mi ekkonis en la japana kongreso de 1977, diris, ke mi tute ne bezonas pagi kaj ili anstataŭ mi pagis. Do vere mi estis en paradizo. Kiel mi jam skribis ĉi-supre, mi ofte fariĝis dormema, tamen kiam la tempo por naĝi^{venis}, mi tute subite vekigis. Mi ankaŭ sufiĉe ĝuis naĝadon en lago Biwa.

Fininte lernadon, mi veturis al Kioto kun s-ro Saito kaj ni kune vizitis vidindaĵojn en ĉirkaŭaĵo de Arasiyama per biciklo.

Kiam mi ĝisrevidis al miaj geamikoj en Makino, mi promesis partoprenon en la kunloĝado en Yaizu de 1979, sed ŝajnas, ke mi ne povos plenumi la promeson. Do mi nun pardonpetas de ili, kaptante ĉi tiun ŝancon.

En aviadilo de Sapporo al Tokio
la 28-a de feb. '79



S-roj Woessink (dekstre) kaj Maertens (maldekstre) en la publika kunsido pri financoj de UEA. Post tiu ĉi fotado la fotilo foriris de mi.

Pri miaj spertoj de la 63-a UEA-kongreso en Varna

H. Kodama

Mi jam du fojojn raportis pri la 63-a Universala Kongreso de Esperanto en Varna, en kiu mi partoprenis kune kun d-ro I. Jamaga: sur la oktobra numero de La Revuo Orienta kaj en la 42-a Hokkajda Kongreso de Esperanto en Tomakomai.

Mi do volas menci i ĉi tie krom supre menciitaj raportaĵoj iom sekretajn spertojn, kiuj estas por mi karmemoraj.

1) Mia vojaĝplano subite ŝanĝita antaŭ ekflugo

Antaŭe mi planis preni ne tute sed parte la karavano de JEI, ĉar ges-roj Woessink el Nederlando instigis min migradi kun ili per ilia aŭto tra Rumanio, Hungario, Aŭstrio kaj Okcidenta germanio tujpost la kongreso. Tamen okazis akcidento enhospitaliĝi pro grava malsano de 90 jara patrino de s-ro Woessink kaj tio devas eventuale ĉesigi ilian vojaĝon aŭ tuj reveni hejmen eĉ se dum la kongreso.

Jen kial mi subite ŝanĝis mian planon preni ne partan sed tutan programon de la karavano.

Mi dankas al Japana Ekstervojaĝa Agentejo pro speciala klopodo por urĝe akiri mian transirvizon koncerne al Ĉekoslovakio. Samtempe mi sincere kondolencas al ili pro la forpaso de ilia kara patrino, kiu mortis post unu monato de la kongreso, kiu vivis en sufero de la unua kaj la dua mondmilitoj.

2) Perdita mia fotoaparato estas redonita

Por tiu ĉi vojaĝo mi aĉetis novan fotoaparaton de "Flash Fujica Date" kaj ĝi dum vojaĝado ĉiam estis kun mi krom unu tago;

La tago estis je la 1-a de aŭgusto. Antaŭtagmeze mi ĉeestis la publikan kunsidon pri financoj de UEA, ĉar mi havis intereson pro tio, ke s-ro Woessink okupis ĝian laboron ĝis lasta jaro kiel la financa estrarano de UEA.

Estis tempo antaŭ la malfermo foti lin, kiu interkonsiliĝas kun nuna financa estrarano, s-ro G. Maertens. Ĉar mi intencis montri tiun foton al la familio de Akiko Woessink-Nagata, kiu loĝas same kun mi en la kvartalo de Hiroŝima-ĉo.

Komencis la kunsido, kiu havas grandan ĉambron.

Por bone aŭskulti la debaton mi transŝanĝis sidlokon centren forlasinte mian fotoaparaton enmetitan sub la tablo de maldekstra flanko. Post duonhoru apenaŭ mi ĝin rimarkis, kun mallaŭta voĉo mi reiris tien preterpasante la vico da sidantoj "Pardonon, pardonon ! Mia fotoaparato estas forlasita !" Etendante kaj ŝvingante mian manon al la celo mi sentis min pala. Nenie ĝi estas ! Momente iu samideano do-

nis al mi sian neageston, kaj post minutoj li transdonis al mi la papereton, kiu anoncas jene:

Kara samideano,

Se vi serĉas fotoaparaton, sciu ke ĝin prenis la du sinjoroj, kiuj eliris de ĉi tie post mallonga restado. Iliaj nomoj kaj kongresaj numeroj estas skribitaj sur la flava papero, sur kiu ankaŭ ni skribis niajn nomojn.

Mi povos montri al vi iliajn nomojn sur la listo de ĉeestantoj.

(La papereton, kiun skribis la rumana s-ano Pavel Plăian mi zorge konservas en mia leterkesto.)

Instinkte atakis min penso de "ŝtelito". Certe ĉiuj, kiuj sciis la perdon de mia aparato estis skeptika por ĝia retrovo.

Post la kunsido mi petis helpon al mia leteramiko s-ro Geo Merger el Bulgario serĉi la du koncernajn sinjorojn.

Tiu vespero estis Balo. En granda salono estis plenplenaj de multaj kongresanoj aŭ babilantaj aŭ dancantaj.

Malgraŭ tio feliĉo neniam foriris de mi !

El amaso da homoj en balo mia amiko Geo trovis la unuan sinjoron kaj baldaŭ ankaŭ la alian, kiu kunportis mian aparaton por deponi ĝin al la kongresa aranĝanto.

Poste mi ekkonis ke li estas la amiko de s-ro Kim Ĉolbu, HEL-ano, ankaŭ kiu partoprenis la 63-an Kongreson.

Nun do mi estas kun medito; Mondo estas ja malvasta ! Perdo kaj retrovo de mia fotoaparato estas por mi pli kara ol antaŭe !!

En nokte ges-roj Woessink starantaj apud la nova ilia aŭto, kiun fabrikis Macuda K.K. en Japanio.



3) En Interkona Vespero mi serĉadis d-ron I. Jamaga

Komence de la malfermo de Interkona Vespero mi ĉe la elirejo estis alvokata kaj demandata de iu maljuna sinjorino, kiu estas bulgarino. "Ĉu vi konas s-ron Jamaga el Otaru?" "Jes, ĉar mi loĝas en Sapporo proksime de Otaru." mi respondis. Kun ĝoja mieno ŝi daŭras paroli "Mi dematene serĉadis kaj serĉadis lin sed vane!"

Mi do kune kun ŝi tri ~~ok~~ fojojn vagadis trovi lin en la vasta salono kaj koridoroj, sed ankaŭ vane.

Volu imagi! Kiel malfacile rekta renkonto unu alian!
Preskaŭ 4,500 da homoj kolektiĝas en la kongreso!

Jam ŝi estis tre laca. Tial mi rekomendis ŝin ripozi. Poste mi sola plu serĉadis lin, ĉiuokaze mi demandis al japanaj samideanoj, kiuj estas kaptitaj de mi.

Ja, favoro ĉiam estas kun mi! Kiam mi demandis d-ron Ŝinoda el Jamagata, li respondis "Ĝus antaŭe mi vidis lin. Rapidu tien iru iru..." Apenaŭ finiĝas lia rapidema parolo, mi jam kuras la indikitan lokon, kaj finfine mi sukcesis lin trovi. Por mia transdiro de ŝia volo d-ro Jamaga diris "Ja, ŝi estus s-ino R. Kasabova! Ankaŭ mi serĉadis ŝin dematene. Volu akompani min rapide!"

Vidu! Kiel sekvis, kiam kroĉis la okuloj de li kaj ŝi!
Ŝiaj okuloj gutas larme kaj kortuŝe. Kvazaŭ kareso li sian manon metis sur ŝian ŝultron. El tiu sceno mi vidis, ke ili estas tre intimaj geamikoj. (Permesu min diri tiel, D-ro!)

Poste mi aŭdis de li, ke laŭ ŝia peto li intervuis la urb-estron kaj la vicestron de Varna kaj li diagnozis la okulstaton de la vicestro en la laboratorio de Varna Universitato.

Mi do konkludas, ke d-ro Jamaga estas la internacia okulkuracisto!

4) En kongresejo hazarda renkontiĝo kun Israela amikino

S-ino Josef Rabino el Israelo estas mia leteramikino de jam 12 jaroj. Tamen lastajn du jarojn mi kaj ŝi tenadis nur intersanĝon de la novjara karto.

Nia korespondado kulminis dum la 3-a kaj la 4-a militoj de Israelo kaj Arabaj landoj, nome Centro-Orienta Milito. Ĉar ŝiaj du filoj havis tiutempe riskon fronte de tragika milito; Pliaĝa filo estis oficiro de Tankarmeo kaj malpliaĝa filo estis maristo de komerca ŝipo, kiu dum milito funkcias kiel mararmeo.

Mi kaj ŝi tute ne sciis, ke ili ambaŭ partoprenas la 63-an kongreson. Tamen ricevinte la kongreslibron mi ekkonis, ke ankaŭ ŝi venas en ĝi.

u

Dank' al la rendevua tablo, pri kiu mi detale priskribis sur la revuo de JEI, mi sukcesis renkonti ŝin. Por mi ja, granda ĝojo estis neatendite vidi ŝin ! Kompreneble mi kaj ŝi sinreciprokis amikecon pli profundigi.

Mi volas ĉi tie prezenti unu sperton koncerne ŝin. Kiam mi diris al ŝi, ke ŝi estas pli juna ol mia antaŭa imago (vere ŝi estas !) ŝi respondis kun aspekte ĝojo kaj troiga gesto, "Mi jam havas du nepinojn, do maljuna !"

Jen estas sama tendenco de Oriento kaj Okcidento, ke virinoj ĉiam ardas sin junecaj.

5) Gesto estas plej utila ol parolo

La sunriĉa Varna estas unu el plej grandaj turismaj urboj de Orienta Eŭropo. Precipe allogas turistojn kaj karesas iliajn vangojn la mara brizo de Nigra Maro. Zumadas multaj homoj surstratojn jen en la ripozejoj laŭ la marborda parko.

Pro tiel amaso da homoj en Varna kaŭzas strangan kaj konfuzan incidenton: Estas tre malfacile tagmanĝi ! Sendube ĉiuj de nia karavano spertis tion samkiel mi. Je la paso de limigita tempo ĉiuj restracioj kaj manĝejoj senescepte paŭzas kaj eĉ se dum funkcia horo estas malfacile trovi vakajn sidlokojn. Jen estas mia sperto:

Iun tagon, perdinte tempon tagmanĝi kun malsato mi vagadis surstratojn por aĉeti manĝaĵon kaj mi sukcesis trovi iun butikon, kie starantaj de vico da homoj. Senhezite mi envicigis. Post sinsekva movo mi frontis antaŭ servistino; Kvazaŭ muta mi indikis la panon fingre de dekstra mano samtempe mi montris kelkspecajn monerojn sur maldekstra manplato. Ŝi komprenis mian deziron kaj donis al mi la panon pinĉante tiom da monoj el mia manplato. Post tio mi plu paŝis maldekstren por mendi trinkaĵon kaj mi kondukis al alia servistino per sama manipulado de miaj ambaŭ manoj.

Ili estis por mi bona apetito ! Tamen, subite tria servistino kun iom riproĉo venis al mi kaj diris ion nekompreneblan. Mi do rifuĝis ŝin retroirante sidiĝis ĉe angulo de ĉambro. Tamen ŝi persekutis min kaj plie kun alta tono riproĉis. Havante nenian komprenon mi donis al ŝi embarasan geston klinante mian kapon. Ŝi returnen iris kaj observis monkalkulilon (aŭ monregistilon), ŝajne por kontroli mian pagitan monon. Sekve de tio ŝi kun plej akra tono atakis min. Mia ĝentila pacienco jam portas nenian efikon !!

Ŝpruncis kolero el mi ! Torentis sango en mia korpo ! "Kiel vi tiel ofendas min ? Kion signifas via riproĉo de tri fojoj ? Ĉu mono ? Mi jam pagis por pano al ŝi (tiam mi fingre celas la unuan servistinon.) Ĉu por trinkaĵo ?

Jes, mi pagis al alia, kiu nun ne estas ĉi tie sed apudan ĉambron. Iru kaj demandu ŝin...." Apenaŭ mi rimarkas min, miaj manoj, buŝo, okuloj jen korpo rapide movas kun plenaj gestoj.... kun en Esperanto.

Ŝi miene komprenus min, malaperis en la apudan ĉambron (ŝajne ŝi demandas ŝin pri mia pago.) Post unu minuto ŝi kun milda mieno formante cirklon per siaj fingroj diris "Da, da, da,... (jes, jes, jes...)"

Incidento estas kaŭzo, ke mi kondukis kontraŭ la ordinara pagmaniero kaj cetere la du servistinoj bonvolis min akcepti malgraŭ la diferenco. (Ordinara pagsistemo estas komence aĉeti bileton poste ricevi manĝaĵon aŭ trinkaĵon.)

El tiu punkto mi konkludas:

Ĉe abismo gesto estas plej utila ol parolo !

Ĉe antaŭ la kongresejo mi kaj s-ro Geo Merger, dank' al kiu mia fotoaparato estas redonita.



D-roj Jamaga kaj Simi-joŝi en la panoramo de Dubrovniko en Jugoslavio.

中国旅日記

高橋達治

如果以世界語为形式，而載之以真正国际主义之道、真正革命之道、那末、世界語是可以学的、是应该学的。

(エスペラントが真に国際主義の道、また真に革命の道をもたらす形式として用いられるならば、エスペラントは学ばれうるし、また学ばれなければならぬ。)

1939年12月9日 毛沢東

1978年 8月17日

八重洲中央口、「銀の鈴」に午後4時集合せよ。ということである。「銀の鈴」はどこか。多分喫茶店の名前かな、と探したが、駅の中にも外にも、そんな喫茶店はみつからない。思いあまつて駅員さんに聞いたら、あれですよ、とさりげなく指さす。なるほど大きな鈴がぶらさがっている。東京では衆知の集合場所なのだな、と知った。「銀の鈴」の真下に近づいたら、やあ、いる、いる。徳田さん、長岡さん、以前に会った人達、それに一見エスペラント外国旅行者と知れる^{若い}若者の人達。~~今日は~~ Bona tago (今日は) ポーナン、グーゴン、よろしくお願ひしますと皆さんに声をかけてほつとする。私は遠方のため先月の打ち合せ会に参

加でさなかつたので特別なのだが、予定時刻に間にあって、ほつとする気持はみな同じものだ。お見送りと思われる人達も多い。長岡さんの奥さんとお嬢さん、山形からお見送りにこられたのだ。

胸に大きな緑星章をつけた、かわらしいお嬢さん^{とお見送りに}~~が入ってくる~~。しいおばあさん。おばあさんが石黒なみ子さんだから、このお嬢さんは磯部真世さんだと推理する。石黒夫人には20年ほど前に会っているが、もうお孫さんがこんな大きくなったのだな、など、など。こんどの旅行団の団長は徳田さん。秘書長が梅田さん。その梅田さんもあらわれる。この人と一しょなら心強いと安心する。

やがて旅行社の案内係が、どうもこちらへとまねく。皆々大きな旅行鞆を重そうに~~運んで~~ 駅の外で待つているバスへ。さあ旅のはじまりだ。貸切りバスは、わずか12名のお客ではもったいない大型冷房車である。お見送りの方に手を小つて4時20分、東京、発。5分後には首都高速道路に入り、つづいて京葉高速道路をひた走る。もう旅ははじまつて、いはばルビコンを渡ったのに、この旅のはじまりの契機を考える。この旅は天から降つてきたようなものか。徳田団長達が1年前から着々計画し、旅行団結成に小みぎつたのだが、12名という限られた団員の選定は以前から中国エスぺラント界とつながりのある人、地域的にも今後のエスぺラント運動に重要な人ということであつたにちがいない。そういう意味では以前から北海道エスぺラント運動に中心的役割をもち、

中国に生れ、中国エスぺラント 運動に深い関心をもっている
星田淳氏が最も小さく、星田さんが声をかけられるのは
当然である。ところが星田さんが急病入院ということになり、
小樽エスぺラント協会々長の山賀勇さんから強い勧誘をうけて
急遽私が訪中することになったわけだ。日中平和友好条約締結
のときでもあり、エスぺラントによる友好行事ということ
になれば、これは絶好のチャンスだ。中国の歴史を思う気持ち
の中には心の故郷をさぐる気持ち、大陸へのあこがれは少年時
代からのひそかな願いである。所望みが消えて、意外は千葉
の田園である。隣にすわった吉岡さん、原田さんとは、はじめ
てお会いしたのが、雑誌のうちに仲間同志の親しきう
ちとける。賑々とした道路をバスのスピードがまし、南港ま
もない成田に向かうのも、好奇心とともに胸のときめきを感
ずることである。

空港ハイウェイに入ったところで右折し5時16分、ナリタ
ビュッホテルに着く。U型、11階建の豪華なホテルである。
成田空港乗降客のために新しくつくられたものだが、まだこ
こからは空港も見えず、なぜこんなところにホテルがあるの
かといった思惑がある。秘書長氏から室を割り当てられた。
私は原田さんと一しよになる。ユーモアがあつて明子、威い
のよい人だから、これから楽しい旅ができると安心する。

6時30分 (PM)、全員1階の格の間にご集まり会食。自己紹介。

徳田六郎 (団長) 元NHK解説者、前純粋長ハエスペランティスト、エスペラント
(マールハ、エスペラント)

に於て訪中回数3回目。訪中挨拶は徳田さんのおかげ。

梅田善美 (秘書長) 大本エスペラント、日本エスペラント界の中心的活動家。

エスペラント権威。欧米旅行経験豊富、目下貿易会社顧問

古関吉雄

関東短大教授、元明治大学教授、国文学者、作詩家としても著名

西村幸子

主婦、昭和初年からのエスペラント。

反戦エスペラント長訓テルの集刊。

中島千鶴

主婦、世界エスペラント大会に数回参加。

長岡二郎

小学校教員、東北エスペラント連盟の中心的活動家

ベルギーサントリーヌ主宰。

澤地久枝

作家、「妻たちの2.26事件」等有名著作多し。

原田郁生

高校教授 (生物学)、無線通信 (ハム) に於てエスペラント

での活躍、今訪中では写真記録等担当

中村まゆみ

機械製作所勤務、大本エスペラントに所属。
(中村)

金子けいこ

東北エスペラントで活躍、中国語も活せて国際語内語
研究者

磯部真世

親子3代にわたるエスペラント一家で生れながらの
denaski (デンスカ)

エスペラント。慶大3年生。

おなさん、リッパ守人運ばかりだが、困くならず道場はユ一

モアをまじえて、しかもひかえめな発言が多い。男性6名、女性6名という数、均衡もまづは理想的である。徳田さんから今回の訪中実現にいたる経緯などの説明、梅田さんからの旅行予定、旅行注意など。特に西村さんと沢地さんの訪中主要目的が中国にいる長谷川テルの^{遺児}~~子孫~~に会うということであるため、その面での各方面との連絡、さらにジャーナリストとの接触などについて。

午後9時過ぎ、室に帰ってゆっくりする。原田さんと家庭のことなど話をして時間を過ごす。洋室の=大ベッド、ベッド生活は好きではないが、これから当分疊はない。冷房が気にかかって眠れない。窓辺について戸外を見る。外は杉の林でありも見えず、森閑として飛行機の爆音を聞こえない。雪が厚く、明日の天気はどうか。

(注) 長谷川テル について

明治45年、東京生れ、府立荻窪女から奈良女大へ。左翼運動に関係に退学。姉、幸子(エキ子)の学費をエスぺランサで学ぶ。中国留學生でエスぺランサの劉仁と知り、昭和11年日本を去り上海へ。劉仁と結婚。ヒューマニズムから抗日運動に入り、漢口の放送局から、日本人民に反戦をよびかけ、日本の新聞から「婦声先頭如」とのしほり、Verda Major (緑の五角)、詩川英子というペンネームで、中国エスぺランサ誌等に著述も多し。劉星、劉曉蘭の2子を生む。昭和22年病没。夫劉仁も昭和30年30歳。2遺児は孤児として育ったが、それぞれ四川、重慶で中学教師に育つ。

8月18日

眠れないと思っているうち、いつか舞二人が下うだ。しかし妻はしらんばかりでまだかなり早いと思う。家の中を中国風の建物を夢の中でみたとする気がする。途撒もない今日と一日の展開を予想して心がおどる。6時、モーニングコール。早々に厚田さんと連れだつて簡単な食事をとり、ロビーに集合する。

7時40分、ホテルの専用バス出発。曇つていゝが幸い雨は降らない。空港を連絡路に入るとおどろおどろしい車の流れだ。

成田空港が見えてくる。周辺の註冊に多数の警官が警備していても、ものすごく静か。南側のビルほどの威圧感はない。途中検問所がある。警備員が入つてきて、パスポートを高く掲げるように指示。すぐOKになつて空港に入る。バスをおりると大きな荷物^記の処理が早いんだ。まず^記積送荷物の検査があり、終了とシールして航空会社にチェックインしてもらうのだが、これに手向がかかった。荷物の手配がすむと階下^記にあり。見送人はそこまで、^記旅行社の係員にさよならをいふ。税関では外国製品持出しのチェックを^記してもらうのだが、これは私には関係ない。

出国手続がなかなかすすまない。立ち通しで30分以上も待つて、もう少し検査員をふやしてやらせたいのか。さらに手廻り品検査とボデーチェックをへて、やっと14番ゲート結合並へ。空港入口からここへつくまで1時間半しかかつたことになる。

朝の権立ちはむずかしいわやだ。

ゲートが開き、乗入れをうながされる。パキスタニ航空ク
51便カウチ行まである。機内に入った途端に、顔の黒いパ
キスタニ操縦士とピニングのパキスタニ民族衣装を着たスク
ワーマスに合つて国際的雰囲気は圧倒される。乗客はほとん
ど満席であるが、胸にかかつたネームカードから、その3/4
が訪中の日本人であることがわかる。(中国訪中国民は必ず
Name cardのネームカードをつけなすわがななり。)

10時すぎ、滑走態勢に入る。スピードが急増し、上昇す
ると腹部をおさえられるような圧迫感。いよいよ日本ともし
ばらくはおさらけか。

四圍上空を過ぎたようにと原田さんがいう。北京への直航
針路ではなく、朝鮮上空をとおらず、ユーストをかぎり南にと
つていふように。雲間を抜けると青空がまばしい。

東シナ海上空か、空腹と倦怠を感じたところで、パキスタ
ニ衣装の美人スクワーマスが昼食を運んでくれる。日本語
の上手なところをみると、且幸女校らしい。

昼食はニ Sweet and Sour Prawns,
Chinese Egg, Fried Rice
Smoked Salmon, Salad.

大抵甘味のチキニウイスの味、それにパン、4-スライス、

どうも口にあわない。たべよう！ たら水方がよく、のどにツまる感じ。ぐっと胸につかえたとこで、凄大るエアポケット。これで完全に食欲をなくした。いささか胸がむかむか、~~したのど~~、紅葉がきたか、砂糖を入れないようにする。サウタを大仰に食べ、少々残したが食事を終る。

時間はまだ到着まで一時間余りあるのに、下の方にかすかに陸地が見える。英語のアナウンスをききとれなかったが、機は上海上空から北に針路を転じている様子である。

突然飛行音が消える。機が下降をはじめたのだ。耳がいたい。英語のアナウンス、ベルトをしめる。いよいよ中国の土を、中国の大地を、この足で踏もうというのだ。地上のさまざまを有様が見えてくる。畑は広く、日本と同じように美しく耕されていく。点々と小さな建物もみえよ。果しなく平らかな大地だ。機はゆるく流れこむように、なめらかに見事に着地し、広々とした空港滑走路を疾走する。機は小さな小窓を流れこゆく、はじめこの中国の風物を凝視する。空港のはなりの姿を想像していたのに、これは全く田園の中をすすむ感じである。紅衛兵と思われた姿がみえて、午後二時(日本時間2725頃) 緊張がたかまる。停止。北京空港着。

夕方の光をどうしておりたのか。眼が片が遠くを眺め、まことに茫然たる歩みだ。成田のような人混みも、何も無い。巨大な空港の建物が一つ。その中央に毛主席の大きな画像があり、^{その}左右

に赤地に白字の「でかどか」とした歓迎スローガンが掲げられて
いる。私達はただひたすらにその建物の方へむかって歩む、
歩む。「あ、いるよ、いるよ」と梅田さんがいう。たしかに建
物の送迎デッキから手をうち揺つてくる一団がいる。エスペ
ロニチストだ。私達も手をふる。絳小の旗をふる。(絳旗 = 平
和と希望をあらわすエスペロニチの旗)

空港駅には階下から入る。まず入国手続。それから税関手
続。係官は紅衛兵の服を着ているので、こちらもいささか威
儀をたたす。手続質問は英語。護送荷物を受けとって待合室
にでるとエスペロニチストが多数迎えてくれる。背の高い人
が龚佩康さん、早口で愛嬌のよい女の人が師桂葆さん、眼鏡
をかけている子人が張載さん張載。西村さんの甥の劉星さん、姪
の劉曉蘭さん、国際書店の楊浩さん、日本語通訳の李秀珍さ
ん(女性)、その他鍾虹さん、葛一丸さん、劉曉青、劉川砥
さんなど十数名の皆さん。西村さんにとっては、~~新年~~年の履い
がかかない、劉星、劉曉蘭さんとそのあ子、~~そとにお孫~~さんともはじめて会っ
てまことに感激の一瞬である。長谷川テルの取材については
沢地さんの記事もあり、国内の新聞でも発表されているので、
ここでも西村さんと劉星さんが、読売、朝日、NHK等の採
取員ととりかこまれる。一方で私達はエスペロニチスト達に
とりかこまれ、握手やら、握握やら。~~西村さんが手をとることも、~~
お互いに共通のことは、

エスペラントで話せば、もう国境はない。西村さんびなくとし、はじめ²の親戚にあつたようなあたたかい気持ちにつつまれてしまう。

師さんや²空さんがしまりと話しかける。旅行はどうでしたか、あ、決通²でした、何時頃でしたか、と時間をず。師さんのエスペラントは早口でいそがしい。

空港駅から戸外に出ると八月の陽の光がまぶしい。北東の緯度は大まかに北海道と同じか、空気が澄んであまく、緑の色が鮮やかに目にしみる。手荷物をエスペラント連が持つてくねと、トラウクホテルまで運んでくれるという。バスに乗るとの向に西村さん、沢地さんと別屋さんとのお話の輪がつづく。若い空さんの愛くるしい通訳のりかほほえましい。

待つていた大型バスに乗りこむ。張さんの招きに応じて、ゆつたりと席をとつて座る。バスが走りはじめると、場さんと話しをからせ、はじめに中国内部の風景に見入つてしまう。ふりかえつて空港駅をみると飛行場側からみたときとちがつて、田舎の停車場のようにもみえる。走つてゆく道路はまじめに舗装されたけれど、それはやはり田舎をつらぬく田舎道にちかく、とて国際空港と首都を結ぶ通路とけ異なれない。押の並木の緑がやがてこの実に美しい。それにやがて背の低いアカシヤの濃緑がしつくりした陰影をつける。この緑の風光の中に突然赤い大きな看板があらわれて中国の自然と政治の結合をみだ思ひかす。並木

の下を歩ませながら私達を見上げる女性達、黙々と乗^車軽トラ
クローンを運転しつつ道路わきをゆく農夫。小川にかかされた
橋をわたったらずいづつ人家が見えはじめる。まだまぢと思
つてゐるうちに人家と人の数が小ままたたきまじることによつて、よ
うやく北京市内に入つて来たのちやと感じた。空が少し曇つ
て来たが、それにしても家々は黒ずんで皆が低い。首都とい
う私の予想した街並みにくさると、北京市とは多教の田舎
町の集合のようであつたと思^{つた}~~つた~~。それでは人家が森羅し
はじめ、ところどころに大きなビルが見えたことによつて北
京中心街に入つたことを知る。自転車の数は予想どおり多い。
自動車は装甲車のように堅固にできている。トラツクは荷台
に多勢の労働者らしき一団が乗つていたり、二連式のバスが
通つたり。自動車は遠慮なく警笛をならして歩行者を追い払
わんげかりだが、自転車や歩行者は中々やうと、しかし通
りに自動車をさけて通る。交通ルールなどお互い気にしないよ
うだ。

師さんは相変わらず早口に話しかけてくるし、張さんは独特
の脚をほつた^{調子}で夢想よく私の意外風景の向いに答えてく
れる。もう宿舎の前門飯店は近いですよという。

バスがとまったところで見上げたら立派な6階建のホテル
があつた。前門飯店は^(チャンタホテル)故宮門前通りの、いわば^前前ホテルと
とは

いう意味でそうだ。空港からは約50分かった。

託送荷物は4階の室の前においてあった。大きな荷物を持ち歩かなくともよいことだ。けだしありかたのことだ。室は天井も高く十分に広い室だ。日本^式にいわば15畳はありだ。それにロウカー戸洋式のトイレ、バスルームがついてる。ベットの2つ、机、椅子などの調度もクラシックで揃っている。^{同室の}原田さんと、ヤクと着まましたねとほろえみをかわす。

6時夕食。北京での最初の食事である。どんなものができるか大いに期待して食堂におもむく。——立派な食堂である。円卓が数十あり、私達新中國はその中の2つの円卓に座る。梅田さんの指示で着席指示係は原田さんということになり、原田さんのパイプで毎食着席位置が変わることになった。とりあえずオシロイは男性6名、女性6名の組合せでそれぞれ円卓に陣取る。円卓の大きさは6人で丁度よい。座子とまじなく服務員が料理をばこんでくれる。つきつぎとおいとくれる大きなお皿が自分の小皿にとつていたおくりけ日本の中華料理店と同じである。とにかく本日はオシロイの食事であるので中国名はわからないが日本的な料理をち記すとつきのとおりである。

豚肉のごまがけ、キャベツいため、はちまめにハム、胡瓜
鯉のかわあじ、なす、きのこ煮、スープ、^{湯頭}、ライー
味の方は日本の中国料理にくらべて大層さっぱりしてて

私の味覚にはいつにたりだ。歓迎の意味がマオタイチコーを~~ア~~^グスにどどいどくたが、のどにまろやかに感応しておいし。青島啤酒はお茶がわりはいくら飲んで(よいとい)ことだよ。安心して十分にいたぶく。

夕食後、田舎で北京極楽についでこのミーチン。愛さんともあられ、10時過ぎまで談合する。マオタイの買ひ込みもあつて、すっかり酔つてしまった。

8月19日。

厚田さんの寝かめは早い。私もマオタイのおかやでよく眠れたので、お互い6時前に目がさめる。意外をみると少しかすかかかつて今日は曇りかと天候を心配する。ホテルの裏の家に朝のめあめの静けさがある。兵舎のような煉瓦作りの長屋の一軒から白いエマフに紺色のズボンという中国男性共通の服を着た1人が両手に魔法ピンをぶら下げたで中く。朝食のためどこかに湯を汲みにゆくのだらうか。ホテルのこの室にしてみ湯の入った魔法ピンは欠かさない。中国の生ま水は硬水のため蒸し暑いと飲みやすいのだ。広場では2、3人の男がしまり体操をしてゐる。これは太極拳なのかしらな。

朝食は7時。やはり一階の食堂へ。朝食はか中と聞いとい

だから日本食のように粗末なものかと思つてはいたが、素に相違なし
2ヶ月とあまりかわらぬ御馳走だった。しつこしかゆはついで
いるが別に濃飯も菓子もついでにあり、女提達はむしろ濃飯を
主食にしてゐるようだ。男性の方は全般にかゆを好み私にも杯
はいたたいた。吉岡さんは夜はマオタイ争工に相好むくおまね
だのぞ。リンゴ、マオタイ (マオタイさん) と呼ばれたが、今朝
はか中に大朝のあつたのぞ。リンゴ、カーキヨ (おかゆさん)
と号稱をたてまつられた。

朝食後換金する。3万円を262円40銭だった。つまり¥114
が中国の1円ということになった。と12たが二が1ヶ60銭が
1円20銭。万年筆が1本2円15銭。気の毒なくらい日本円の
値打が高い。

8時かゝ見学かほじまるというのでカメラ2台 (赤用とフラッド
用) と8ミリ撮影機をぶらさけて玄園前に集ふ。かすかほれとま
しい北京の朝である。昨日と同じ国际旅行社さしまわしの大型バ
スが待つてゐる。踏切を過つて正陽門から右に折れる前門大街の
街路が広い。すくに広大な天安門広場に到着する。革命博物館前
でバスを降りると多数のエキスパニヤスト、それに劉星さんの家
族が迎えてくれる。一同そろつて記念撮影したあと広場を見学す
る。広場の中央に英雄記念碑があり、周囲に天安門、人民大会堂
毛首席記念堂、丁史博物館などの巨大な建物が連なる。英雄記念

碑の壇上にのぼつて私がいま中国の中央に立つてゐるのだと
いうふうな絶頂感があつた。カメラをとりはじめると周囲の
中国人がめづらしきうに私達を凝視した。おそらく地方から
北京をおとすれた人達なのだろう。男性はほとんど白い南襟
シャツと紺のスボン。紅衛兵姿の人ばかりいる。女性もお
さ中、またはおかつぽに白アヲウスと黒つぽのスギンといつ
たスタイルが多い。質素な服装であるが、洗濯を怠らぬと
してゐるらしく清潔である。見学のためか二列縦隊のすすむ
小学生の長い列もあつた。

9時から故宮見学のため再びバスに乗り、乗車のまま天安
門から中山公園を通り、故宮午門にいたる。天安門、中山公
園とも広大な故宮の一角である。午門を~~通り~~仰ぐ余裕もなく
見学の人数みにおされるように中に入ると金色の^雲の飾りな
す長橋に囲まれた宮廷のたたずまいをみえ圧倒される。

故宮、別名故宮博物院。明、清2王朝の王宮である。明の
永樂帝成祖が1406年建立をはじめ、1420年に完成。そ
して翌1421年に南京からここに移都を果した。もつとも
その移500年余の24代^{の王朝}の王宮となつたわけであるから、
かなりの改造案も行われたのであろうし、戦乱による破壊もあ
つたのであろうが、現実のものは解放後、改修整備を加へて
一般見学を可能にしたものである。全面積72.4ヘクタール。

東西約750m, 南北約1km、美室にもありなす木造の建物の
中に約10,000の室数がある。

「内宮金江」という人工川の石造の橋を渡り、「王宮の道」という石
のたみ^みの道をすすむと太和門が石壇上にけんらんと聳立、これを
くぐるとさらに巨大な石壇の上に荘大な王宮がある。故宮最大の
建物、太和殿がある。見学者は石壇をのぼるか、石壇の中央部は
大理石で龍の彫刻がきざまれている。おそらくこの大理石の部分を
登ることには玉室へのみ許されたといわれるであろう。太和殿壇上は
登り、その建物の巨大さのに驚く。朱塗や金色のク2本の長大な
柱は遠く四川、雲南の山地から運ばれたものであるという。間口
63m, 奥行37m。中央壇上に宮に金色の玉座がある。ここに
帝王が坐り、翼下にさうまのごとく臣下を従^おひ^おの^りの^りあり^の様を想像す
る。もし私が朝貢国の使者としてその前に立つたとしたら、さす
かに王威に威圧され、おそれおのの^りかもしれま^り。外使者は三
跪九叩の礼をなす(めい^{めい}という中華王朝の室々たる威風かし^いは^い
れる。

太和殿見学の頃から私に付き添うように案内してくれよう)に
なつたのは廖志根 青年である。廖志根の エスノロジスト 1500
Liao Zigen
かりにそのおかげ、いかにも中国人らしい人の好きさという態度に
好感をもて、彼と肩をよせようように見学者の推荐の中に入った。

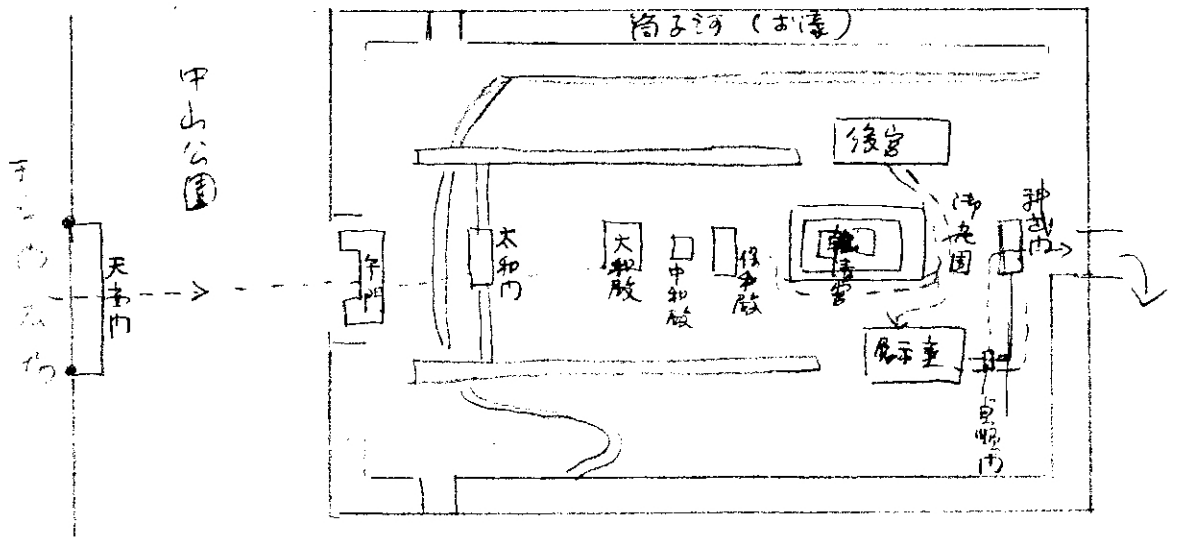
さらに中和殿を見学して保和殿に入ると、絳室を肩にかか

け2歩んでゆく梅田さん達の一団が、保和殿の右側をゆくのでみゆ。しかし摩さんは保和殿の内部へと専ら入り、玉室の裏口とあつて意味深く、それをみゆから諷笑し去りして中興道路から後宮へと進む。後宮に宮廷生活の状況がわかりやすく陳列され、⁶中国版「大奥」そのものである。西太后のうら威厳ある皇后、若く美しい王妃、跳梁する宦官といつた連綿が、長い王朝の歴史の裏舞台を想^わせる。家具調度^が贅をこらしてつくるのに、室内がややせまいの^は意外~~だ~~。

それに(2)も梅田さん達が見どころがどうしたのか。摩さんにたずねると、それは外へ出てみようということになり庭園(御花園)の方へ戻る。庭園の人ごみの中にエスプレッソマシンを探すが、みつげ出すことができず、「自分が探してこようから、この位置に待つていませぬ。」と摩さんがすすめるので庭園の一角に座して待つ。待つながらエスプレッソマシンはいつか見え配りながら見学の中国人をみつめる。するといま言葉の通じない人達の中にいるのかという自分の立場がわかってくるし、見学者、つまり日本風にいえば「おの伊りさんで」どうも私には素直で、さすがに異邦人の孤独を感じてしまう。

~~指のふたつ~~^{指のふたつ}年があらわれた。「摩さん」、摩さんおぼくはく私をみつげる。「みんな探していきましょう、お心にゆま(ま)

う！」まあ待ちなさい。鷹さんが押しにいったらおからと何回か
 ううの音が、あの人は土地の人だから大丈夫でオホというのを
 せまたてる。鷹さんには申しわすれぬ。だが、やぶをえす葉さんに
 に連れられて車側の展示室に行く。みねさんが私を大分待つてい
 たので、バムドーン（ごめんさすい）と最敬礼。私のほか
 に中村さんが迷子だという。梅田さんが経緯を言いかかして
 いたりと悔む。展示室の展示品は^(警報)警報に値する。鳳冠と稱する
 王妃の冠は金~~の~~鍍金にした糸の寶石をちりばめと編み込んだ
 口。象牙の繊細で網状の~~糸~~糸^すあやの^すあり、そのほか、さんご
 や玉、宝石のつくられた細工物が多く、明、清の宮廷の豪華を象
 徴している。車側の~~内~~内^外から~~外~~外^内に出ると高さ10m余の



巨大な朱色の城壁が中空をさえむり、その城壁の下を歩いて
神武門前の広場にやると、周囲のお濠(尚子河)沿いの柳の
緑が美しい。人ばかりの神武門前でおばあさん達がお草餅や
ヤニデイを売っているので、お銭持ってお茶をいれたまふ
いやす。全員そこでしばらく待つのがたか、中村さんかなの
姿があらわれまひ。結局中国のエスペランティストに中村さん
探しをお願いしてバスに乗り、前門飯店に向う。

中村さんは、ひとりタクシーをひらいてホテルに帰り、私達
を待つてりた。私の後姿を仔細に付近のみで、雑音の中を私
と同じ方向に進んで迷ったということまでまことにお気の毒。
しかし言葉が通じまひのによくひとりで帰れたものだと感心する。

昼食は国際書店の招待というところなので 12時にまたバス
に乗りする。招待場所の北京烤鸭店は商店街の道路並みにあり、
外見はあまり立派にみえまひが、内部に入るとなごか
広い。2階から早くあがりまひとりのうで真先にあか
たら黒い人民服で正装の歓迎主催者達が立つたまき列をつ
つて待つておられまひのて困った。あわてて徳田さんに支那に
立つてもらう。徳田団長、梅田秘書長を先頭に入ると、一人
一人に丁寧に握手してむかえてくださる。席は中国料理店風
に用卓があり、高橋達治先生と、おれを九先生づきの記念の

指定された席に着席する。国際書店出版部長の邵公文氏の歓迎の
挨拶があり、張載さんがエスپرソントに通訳する。日中友好条約
締結のあり、国際書店発行のエル・ポポラ・チニオ（「人民中国から」）
購読者である日中友好報道の反訪華団をたかごのよるこはしい、
北京の特別料理を敬談ねかいたという趣旨。つづいて徳田団長
の返礼挨拶、これを再び張載さんが中国語に通訳する。ここで、
通訳つよに長くと挨拶も長くなる。友好を願ひ、健康を祝してマ
オウイ酒を乾盃。卓上には鴨肉と鴨の卵を素材とするさまざまな
料理が彩りよくおかれた。しばらくは、おしやわりの乾杯
やでくつろぎながら鴨料理をじっくり味わひながら賞味する。
会食が続くうち、服務員が卓上の料理皿をすべて持ち運ぶので、
これでおしまいかと思つたら、料理室から白い割烹着を着た料理
長が大きな皿をもつてきて、これを高くとさしあげる。皿の上には
鴨の丸焼きがのつてゐる。一同拍手をおくると一礼して料理室
にひきあがる。またもや服務員達がたかごのよるこを鴨とすまといつて
送く切った鴨の肉を運んでくる。再び卓上かたにきつた。いろいろ
を食つた方がありますよと隣席の柏元貴士んに教えてもらつた。
饅頭の内は肉をはさみ特別のたれをつやと食つたがおいしかった。

会食のデザートは^ハ哈蜜瓜でまことにおいしく、すつとけじめの
料理で満足した。中国側の出席者は邵公文氏のほか、呂鵬飛、陳
原、張仕君、張企程、鍾虹、葛一凡、張載、楊浩、奎復席、師特第

柏元春、李季珍、劉星、劉曉華の各氏である。

本場中国料理の、しかも北京を代表する料理を十分に味わった。本場国際書店側の清厚意に感謝しつつ午後2時散会する。

散会后、料理店の外へバスに乗ると、印公文氏が思慮りの専用車で送られたるのを見、二人の社会的地位・高士が容易に推察された。

(注) 中国の外国向け出版物は外文出版社において編集、印刷製本され、中国国際書店から発行される。国際書店の外国向け定期出版物にはつぎのものがあつた。

北京周报(英、仏、西、日、ポルトガル、独、アラビア語)

人民画報(中、英、仏、西、日、独、アラビア語)

中国文学(英、仏)

人民中国(日) 人民中国報(エスペラント)

中国对外贸易(中、英、仏、西語)

中国医療杂志(英)

中国科学(英)

前門飯店に帰りて日中エスペラント交歓会ということ
で1階会議室に中くと、その中国側のエスペラント25
名ほどが席についで、私達を拍手でむかへてくれた。若
し人が多いのではじめからたのしみかつたに気がである。

梅田さん司令で拍手で笑ひあつたのは会中、即ち集会中であつた。

が、順をおつてみるとつきのような次第になる。

1. 梅田さんが名刺（12名の訪華団員の写真と氏名 ^{職名と記号は} ~~を印刷した~~）を中国側出席者にくばり、一人一人紹介す。
2. 世界エスペラント大会から帰つたばかりの ^{張企程} 張企程さんの歓迎の挨拶。
Gang Kiceng
3. 徳田团长の挨拶。
4. 日本エスペラント学会より中国エスペラント ^会 連盟 ^の 記念誌を「~~は~~ろ、モッド」誌のコピーを金子さんが贈呈し、日本エスペラント学会理事長、江上不二夫氏のメッセージを ^{徳田} 徳田团长が代読。
5. 団員のおみやげとしてタイプライター1台を贈呈
6. ロイヤル方善境 (Tikos) さんのお礼のことば。
7. 村松幸歌氏から北京放送局 ^{あて} のおみやげで、北京放送のエ ^{Radio Pekino} Radio Pekino スペリット放送を収録したテープを、長田さんが代理で贈呈。
8. 北京放送を代表し ^劉 劉 ^{カフン} カフン さんがお礼のことば。
9. 大本エスペラント部 ^の 伊藤幸蔵氏のメッセージを中村さんが代読。
Liu Cai Feng
10. 郵及さんのあいさつ
Or verda
お話が終ることば拍手が響くまで、エスペラント同志の和気あいあいとした雰囲気を感じし生じてゆく。とこそ、まずまず余興が尽くというこゝにあり、中島夫人が、日本からわざわざ持参

の着物をもちだし、日本語通訳の李さんにきせとあやること
になる。李さんは大層にでれるし、中島さんは一生懸命。
まいるく千ヤーマ(可憐い)と私服スタイルの李さんかでき
あがる。一同大喜び、するとしがらくてたていなまさんか、
にににと感謝のこけをのべたあと、それには——と一呼
吸して、「夏は近づくと八十八夜……」と上手な日本語で
歌い出し、一同唱和する。古園先生もお得意の「いろは歌」
と歌い、これに添うように中国女性エスぺラニキストが
「四季の歌」を合唱する。こんどは金子さんが中国の歌謡
を中国語で披露し、拍手喝采。つぎに中国エスぺラニキスト
約10名が中央に集って合唱。中国の歌とまじえて「ソー
ン節」、「赤いんぼ」、「四季の歌」などをエスぺラニキストと日本
語でつぎつぎに歌い、私達日本エスぺラニキストはたはた
讃嘆。最後に「う、エスぺーロ」(希望)を全員で唱和したと
ころで、それではグループごとにあつまつてお話しをしまし
ようということになる。女性たちはまはまりお早く、すでに
ロンドをつくらせしむ。私は揚翹、劉^{リウウチ}、李業發さん
達と家庭のことなどをテーマに話していいが、女性グループ
にはお母かご、観声や笑いがいつおこるつぎを待たせ。

5時近く、つぎの予定のあとたあ名残りおしく散会する。

夕刻6時再ハスに昇車、中国エスペラント連盟の晩餐会招待
 とう中、新橋飯店に向う。会場入口に招待者あり、中国エスペ
 ラント連盟の中心人物である胡愈之、葉籟士、華君健、陣原、仰
 及などの各氏が、まちんと人民服正装をして私達を待ち、一
 人一人に握手して迎えてくれた。やはり中国は儀礼の国だ。この
 会場では母車は互く、机をコの字形にならべ、客席、反対側に科
 規を配して、~~バリエーション~~料理店風の配座にしている。代表者を
 中心において適宜着席する。また招待者を代表して、中国エスペ
 ラント連盟副会長の陣原氏が歓迎の挨拶をのべた。日中友好条
 約締結直後、^{総務部長 Cen Juan} 田平エスペラント訪華団を迎えたことは大き
 き喜びであり、特に日中友好に大きな足跡を残したベルダメヨ
 (Verda Mejo) の血縁者と席を共にして歓談することは大きな意義があるとい
 報告。この挨拶がすかると、イェ・ヒヤ、サー！(健康を祝して！)
 (je via sano!) とマオタイの乾盃を徳田团长と交わし、つづいて招待者代表、
 中国エスペラント連盟会長、胡愈之、同副会長、葉籟士、陣原の
 3氏が、客席をまわして一人一人と乾盃する。乾盃を終った席に
 つくと、こんどは日本側を代表して徳田团长が返礼のあいさつを
 のべ、同様に团长、秘書長が客席と乾盃して廻る。小と中国訪内
 の田中元首相と周恩来首相の晩餐会を思ったが、スタイルの違い
 こそあれ、あつときと同じ様式である。その後15大皿に盛りだいた
 科規を各自とりながら歓談した。話題 ~~中心は~~ Verda Mejo (長副)

テル)に集まり、西村さんと華程士さん達との会話が中心になる。さらにまた四人組の道故とエスパーナ運動の復活、四つの近代化、霸権主義といった ~~現実の~~ ^{現実の} 話題も話されている。私の席が少し離れているのだから、もう70才余りの胡愈之さんや華程士さん達のお顔色のおまなから、抗日戦争や解放戦争の中で教員の困難をのりこえてエスパーナ運動をさせた、また戦時 ~~改革~~ ^{中国の文字} 運動に中心的役割をはたされたお仕事に尊敬の念を感ずると共に、厂史的人物ともいえるような先達にめぐり会いにこころみをお喜びを感ずるのであつた。私のそばに坐つて話しかけてくれる邱及さんは Orverda のペンネームで著作もあり、北京言語研究所の副所長という要職にあり人であるけれど、まったくまさしくおおじさんとうい感じであり、若い楊叔士さんは陽気に快活に話してくれ、とりとめもなく報復をかわしあふ同じことばを話す同じ顔色のアジヤ人の肉にはほほや国産はあつと、またつづく(思)のである。

お昼、前内飯店に帰ると戶外はもう暗かつた。ホテルの向いにある新南指示場E4が明るく、くっきりと新圃をみよめる多数の人の姿があつた。

明朝は早々に北京を立つて南京に向うという。9時少々過ぎた。早いけれど寝る事が出来なくなり、眠眼をつむると今日一日のことかつまづと思ひおされる。そしていまだ私にとつ

て友人と存った多くの人の顔というバツから、感謝と親愛の
念をもう一度かきしめる。小とまた、故宮を思い出して、廖さ
んにはすまないと思ったり、また時々さこえる自働車の警笛の
音に私の知らない北京の街の夜を想像したりする。

明日の一日はまたどのよりに展開するか、~~さ~~さまがまた夢を
誘う中国の夜である。(ま)

El Niaj Leteroj

Arkivo De HEL(4) の訂正と栗栖繼氏の手紙

相 沢 治 雄

エスペラントの世界4月号に栗栖氏の「新・国際文通のすすめ」文中831頁に1947年すでにエス文通信が再開されていたことが報じられているので栗栖氏に手紙を出してみた。

栗 栖 繼 様

780426

相 沢 治 雄

エスペラントの世界4月号の貴稿拝見致しました。文中831pに「戦後まだ間もない1947年になつてから——」とお書きになりましたが、正式にエスペラントの使用が許可されたのは1948年4月25日で、昭和23年5月1日通信省令第13号によつて用語の制限が解除されてからだと思ひます。それまでは1946年の覚書(参照LE061号11p)によつて、中国語、英語——のハガキだけがゆるされておりました。もし貴兄が1947年に制限付のハガキをお出しになつた事があれば特別の場合許可されたのか、GHQがうつかりしていたのではないのでしょうか? 1946年の北海道大会でエス文使用の許可をマッカーサーに陳情した事がありますので、レオントードに掲載したものを御参考までにお送り申し上げます。(中略) 1947年にエスペラント通信をされた事実があるなら、その方法、GHQの見すごし、又は特に許可になつた等御知らせ願ひます。LEONTODO に訂正あるいは修正をのせたいと思ひます。(後略)

相 沢 治 雄 様

LEONTODO n-ro 61 ならびに4月28日の御手紙ありがたくいただきました。

1947年に私がエスペラントで国外に書いた手紙のコピーはあらためて調べてみたわけがありませんがほとんど残つていないと思ひます。たしかそ

のころはまだタイプライターを入手していなかつたからです。(中略)

しかし、1947年のうちに私がエスペラントで国外にハガキか手紙を書き送つたことは事実です。といひますのは、1949年に私は京都の北大路書房という出版社から「同じ太陽が世界を照らしている」という本を出しましたが、これは私が主として戦後国際交通の自由が与えられてから文通した外国のエスペランティストたちから来た手紙を翻訳したもので、その冒頭を飾っているやはり「同じ太陽が世界を照らしている」という表題の手紙(オランダの労働者ナルドス・ラゲンラクからのもの)は1947年12月31日付だからです。

私が彼にこの日付以前にハガキか手紙を出していなければこの手紙がくるはずがありませんし、その上その手紙には「今年1947年11月4日付の君の興味深い手紙とハガキを受取つた」とありますのでよけい確かです。(中略)

「同じ太陽が世界を照らしている」には、当時南洋にいた中国のエスペランティスト Honfan 氏の手紙も何通かのつていますが、第1番は1948年2月9日で、これは R.O. 1948年8月号に掲載された同年6月10日付の手を見て私が出した手紙に対する返事です。

これによつても、1947年6月当時すでに日本向けのエスペラントによる通信が解禁されていた、ということがわかると思います。大阪勤労青婦人連盟の例(中略 この所にくわしくその事情が記るされているのだが省略した。相沢)でも見当がつくように、日本からのエスペラントによる通信についても同様だつたといえるのではないでしようか。

M元帥への陳情書は、なかなか貴重な資料だと思われます。私など、この問題では積極的な運動は何一つしていません。当時エスペラント以外のことで忙しい思いをしていたからだとも思いますが、貴兄たちの積極性とくらべて、はずかしい次第です。

LEONTODO 紙上で展開されているエスペラント会の頭につける *epiteto* の問題についての論争については、私も前から強い関心を持っています。私も松葉氏の意見に賛成で、何年か前に "L' Omunibus" にこの問題で Waringhien からもらった手紙を、彼の許可を得てコメントづきで発表したことがあります。

結論をいえば Kitami Esperanto-Asocio とか Ikebukuro Esperanto-Societo とかいう形は、正しいエスペラントではない。極言すればエスペラントですらない、というのが私の意見です。

LEONTODO のおかえしという意味もあつてさきほどエスペラントに言及した拙文を發表した「図書新聞」と日本読書新聞」を別便でお送りします。

栗 栢 継

1978年5月4日

そして別便で次の新聞が送られて来た。内容をくわしく説明しなければならぬのだが省略させていただくが、1948年5月1日付通信省令第13号によつて用語の制限が解除（実際には4月25日）される以前に栗栢氏がエス語通信をしていたことを立証する物が大部分である。

「図書新聞」1978, 2, 18「いく度解放されても、猶新しい鉄が造られる」、同年2, 25「使命感に駆られて翻訳」、同年3, 4「自己検閲の誤りを犯す」、同年3, 18「社会主義国の検閲」

「日本読書新聞」1978, 4, 3これはエスペラント通信には関係がない事で「「エスペランティストの思い出」「役に立たなかつた千布利雄編“大成和エス辞典”」」

それで私は栗栢氏に次のような手紙を再び出した。

栗 栢 継 様

780519

早速御返事並に貴重な新聞御送り下され有難う御座居ました。（中略）

GHQにおけるエス通信文の取扱いは LEONTODO にかいた通りで23年5月1日付で通信文の用語の制限が解除された事は間違いありません。又貴兄が1947年にエス文通信をされた事もよく解りました。（中略）

北海道は中央から遠く、中央の空気もわからず、ただエス文通信はだめだと思ひ込んで公式に發表されたものだけを見ていた様な気がします。あの当時敢然とエス通信をなさつた貴兄の勇氣に尊敬と敬意を表します。（後略）

全くあの当時の事を考えると、汽車の切符も買えず、電報も何日もかかり、手紙は何時着くかわからない時代であつた。中央から遠くはなれた北海道の

大会でエス文通要請の陳情書を作つても不思議はないと思う。その時中央では栗栖氏を始め何人かのエスペランティストは平気でエス文通信をしていたのだ。しかしわれわれのした事は決して無駄ではなかつたと思うがどうだろうか？

G H Q も指定以外の文通がどんどん増えて来たので解除の取扱いをしたのかも知れない。

その後 8 月 25 日栗栖氏の手紙を LEONTODO に発表してよいというお許しのハガキと同氏訳“山椒魚戦争” 1 冊をいただいた。

これは岩波文庫の新版で、チェコの有名な文学者カレル・チャペックの原作である。カレル・チャペックは 60 年位前になると思うが、今一般につかわれているロボットという言葉を作つた人である。ロボットはエス訳もあり、日本でも 40 年位前に築地小劇場で上演された事もある。日本語はエスペラントからの翻訳であると記憶している。

ところで“山椒魚戦争”は山椒魚がだんだんと人間同様な知性をもつ様になり、そのため人間が滅亡にひんするというストーリーだが、この中の「原注」並に栗栖氏の「訳注」がすばらしいものでエスペラントにも関係あり是非一読すべきものである。私はあまり面白いので続けて二回よんだ。

61号30頁下から2行目 — 本当はノエル号 — とあるのは — 本当はノルエ号 — の誤りでした。訂正してお詫びします。

相 沢 治 雄 様

おはがきならびに朝日新聞拝受いたしました。ありがたく御礼申し上げます。

さすが朝日の記者だけあつて見事にまとめてあります。速くはなれている私が、記者と対談しているように「苦笑する」のが、まことに面白いと思います。

幸恵さんは、うつかりしていましたが私とおなじ明治36年(1903)生れで、生きていられれば75才のおばあさんのはず。これは妻があの記事を読んで注意してくれました。

いずれにしても、星田さんたちの御努力が総つてEsp 訳ユーカラ集が出版されることは、大きなよろこびです。……

松 葉 菊 延

相 沢 治 雄 様

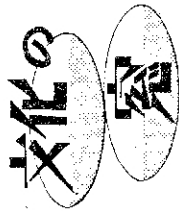
朝日新聞の切抜き有りがとうございました。竹中エスペラント・ビブリオテーコのスクラップブックに貼付して大切に保管します。

岩波文庫版のアイヌ神謡集が書店で入手できれば買うつもりです。

アイヌ神謡集のエスペラント訳の完成に敬意を表し心からお慶び申し上げます。ご発行の1日の早いことを願ひ、発行になつたときは直ちに購入したいと思つて楽しみにしています。

竹 中 治 助

(注. 新聞記事は次頁へ)



アイヌ民族の美しい神文の書きに惚かされた。何故か博士を訪ね、大正十五年の「ラ・シヤタ・オロヒ」(エスペラント詩)に松葉から「櫻の神の歌」

「銀の滴(しずく)陸る陸るまわり、金の滴陸る陸るまわり」に「五十六年前、十九歳で世を去ったアイヌの天才少女、知里幸恵さんが日本語に訳したアイヌ神謡集」の最初の一節。「撃つる祖先の美しい言葉が、七ひめく調音ものと共に消えてしまふのかと、少女は短い生涯をその完成に賭(か)けた。当時、調曲の美しさに感動し、エスペラントに翻訳を志した青年がいた。志は出断したが、それを機に道内のエスペラントグループがこのほど五年がかりで全編翻訳を完成した。巻には出版したい、ぜひラグループのリーダー島田摩さん(島根県小松市在住)は「世界のエスペラント仲間はその美しさを伝たい」と誓っている。明治十六年、豊前市に生まれた幸恵さんは、アイヌに対する差別、偏見を闘い続けアイヌ神謡の傳へ、故知里真澄博士の大誠意の姉。大正七年、冬、終三年のとき、ユウカを求め旅をしていた幸恵さんの金田一高助博士に出会ったのがきっかけで研究を義務で助けた。大正十一年の死の前まで、真澄の博士のもとで翻訳を続けたのが「神謡集」。博士は「語学の天才。天才に選んだ天啓のような女性」とその若い死を悼んだ。「神謡集」は博士の努力で死の一年後出版され、大きな反響を呼

知里幸恵さんの『アイヌ神謡集』



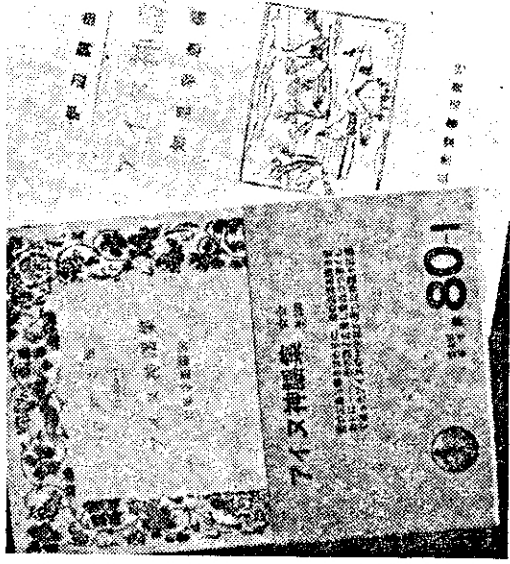
故知里幸恵さん＝アイヌ神謡集、弘南堂版より

だ。当時日本のエスペラントの草分けで、君に研究だった松葉真澄さん(も)は「文字のない

を翻訳、発表した。幸恵さんの日記「銀の滴陸る陸る」(新潮選書)の著者藤本英夫さんは「後に仏語訳が出たが、外国語訳はエスペラントが初めてで「まじく」語といえる。だが、松葉さんの真意は、詩の形式の問題に汲み取ることから中断してしまっただ。現在、日本エスペラント語学協会をこめる松葉さんは「今題えは詩の題とエスペラント文法を陸舌しく覚え過ぎた。金田一先生は信用にゆたか」と言われたのだが……」と苦笑する。

エスペラント訳が完成

道内のグループ 5年がかりで



「アイヌ神謡集」弘南堂版(右)と巻出された弘南堂版

一方、約五年前、道内のエスペラントの集まりで「郷土の歴史、文化に目を向けよう」とアイヌ語の翻訳の語が起きた。「まじく上オリシナル詩から」と「神謡集」が選ばれた。おもしろく、知里博士と親交のあった札幌市の弘南堂書店主・島田庄治さんが四十八年ぶりに、当時五、六千円を出しても入手できなかった「神謡集」を復刻したのも幸いした。島田さんと元定鉄雄並原長の相沢治雄さんら約七人のグループは五年がかりの翻訳に取り組んだ。現在、札幌市に住む松葉さんにも何度も相談、アイヌ語も勉強した。原作の美しいリズムを生かすのに最も苦労した、という島田さんは「意匠、綴りのリズムでは日本語よりエスペラントの方がびびり」だという。五年ぶりに翻訳を完成したとの報に、松葉さんは「青年時代、私の感動を何とぞ世界の仲間には伝たいと思っただが、今それが若い人々の手で実現され、本当にうれしい」と語るのだ。

北海道で最初にエス旅行した人 ^{スケウ}山本佐三氏

相 沢 治 雄(札幌)

山本佐三氏は1898年(明31年1月22日)生れて1959年(昭34)7月21日死去された。札幌エス会に入会したのは、1927年か28年(昭2、3年)かと思われるがはつきりした事は解らない。

今こそエスペラント旅行をする人は数多いが、大正末期から昭和にかけてその数は極めて少く万国大会等は日本人の参加者は数年に何人というような極めて珍らしい事であつた。

1930年(昭5)山本氏は単にオックスフォードの22回万国エスペラント大会(参加者は1211人 相沢)に参加したばかりでなく、その前にロンドン、ハイボンボルンで開かれたSATの大会にも参加している。(参加者350人 相沢) 山本氏の旅行はあらかじめヨーロッパの同志に手紙で連絡し、一人一人訪ねて交歓し同志愛を高めたことである。当時山本氏は札幌商業学校の先生をしておられエスペラントも大した事でなかつたはずである。

山本氏の旅行日程は次のとおりである。

6月6日出発、6月7日京城着6月9日京城発6月10日奉天(今の瀋陽)6月11日ハルビン着、同志バプロフ氏に会う。駅頭に露支仏国人と初めてエス語を実用す。6月12日満洲里着深夜チタ着、同志車中に訪問、6月18日モスクー着、同志ボルブ君の案内にて市内一^巡、公園内のエスペラント室にてソビエットの青年男女と大いに語る。(この当時はソビエットではスターリンがエスペラントを支持して大いに盛んであつた。第二次大戦になつてからエスペランティストはシベリヤ流刑又は虐殺等の憂目にあつた。(1950年頃 相沢) 6月19日ポーランドに入る。6月20日ベルリン着6月21日ミュンツ氏訪問、後藤氏(希望社)一行を訪れ同志ミュンツ氏案内にて博物館その他を見る、6月22日ミュンツ氏の案内で石黒君等とヴァンゼーに遊ぶ。6月23日クロル君夫妻の訪問をうけ同家の客となる。夜ルンド・クンペーノに出席、デカンショを歌わせられる。6月24日エスペランチス

ト運と終日ルンペン生活を共にす。6月25日ボルンヤト君の案内で動物園見物。6月25日ステウエル氏の勤める西南部の小学校を見学。夜ストラーセン言天婦の晩餐に招待せらる。6月27日日曜、カトリック教会、次いで新教会の礼拝に列す。6月30日夕方ゲーテ公園散歩。7月1日ウンテルリンデン街の博物館見学等、7月2日コペンハーゲン着、シヒネル夫人に電話して同夫人の案内にて市内見物、夜チポリ(浅草の如き歓楽境)に到りて遊ぶ。7月3日オデツセ着カールセン校長訪問、次でヨハンセン氏訪問、近くの学生下宿に投宿、7月4日ヨハンセン氏の案内にて、アンデルセンの生家を訪れる。社会民主新聞社を訪れ主筆クリステンセン氏に会見。余のため好意的記事を記載してくれしたため爾後の旅行に非常なる便宜を得たり。7月5日アンデルセン氏先導にて田舎廻り。小学校参観、貧弱なること寒村の分教場の如し。フアーボルクに到り一泊。7月6日ゾンデンボルク町に入り同志の家を探す。トビーセン氏の客となり、同志の人々と会し美しきホテルに案内さる。7月7日対岸のドイツに渡る。フレンスボルク着ヤコブス女史訪問、当地の青年達数名同席。7月8日ハンブルグ着、8時半ベルリン着、7月9日クロル君方で一日休養、7月10日ベルリン発ライプツヒ着、S A T本部にレヒネル氏訪問発送事務手伝い、終りてプラテ氏の下宿に宿る。7月11日プラテ氏より哲学論をしかけられ当惑す。7月12日マイセン市に來り文通の知友ザイテル嬢を訪ねる。不在婚約者の青年シエルベル君を探しあてる。7月13日シエルベル君と戦没者記念教会堂に入る。シエ君熱弁にて戦争の惨禍を説き過まれる愛国心を罵倒す。7月14日ドレスデン着、ヘスラー氏訪問。7月15日令嬢の案内でラファエルのマドンナ等見る。10時過ぎベルリンに帰る。7月16日クロル君に送られベルリン発、オランダアルンヘムに着く。電車、巡査、少年の腕に緑星マークついている。7月17日~7月29日までエスベラント国際児童教育大会に出席。午前中チエ氏のエスベラント直接教授法の講習。(アンドレー・チエ氏はポケットからチョコレートや何かを出して、又はあらゆる器物を利用して講習をしたそうである。相沢)。7月29日最後の日とて、劇、独唱、最後にダンスに熱狂しく中夜異様な昂奮の中に訣別す。7月30日アベンドルンの町に入り迎えられてヤン嬢の家に到る。夜クラルス夫人を訪れる。7月31日アルンヘムに引返し出発午後3時ハーグ着、アネモス街にロスケン夫人を訪ねる。仏教の話、文学の話など出る。8月1日ロッテルダムに着く。ガルテン君訪問

夜ホークホーランドより英国汽船にのる。8月2日ハリウイケ港着、汽車にてロンドンへ。地下鉄にてハイホルボルンの会場へ。2、3の同志訪問、8月3日SAT大会(第10回 相沢)ランテ氏に会見。8月4日協議会第1日、^{ヘッ}方頭より大鬪戦、議場騒然、ピラ散乱、喧々^{けんけんごうごう}々々、エス語の喧嘩は初等者には分らず。隣席の胡君は社会民主主義者と共産主義者との争闘にて、後者の乗取り策なるを説明されて了解し、その狭量をエス語発展のため悲しむ(この年「SAT幹部反対派」結成 相沢)。8月5日SAT大会を中座してオクスフォードに向う。第23回万国エスペラント大会。52ヶ国より1300名出席(1211人 相沢) 西村光月、ヨセフ・マヨール氏演説(2人共北海道に關係深い、小史9p、16p参照 相沢) 8月6日キリスト教分科会に列席、次で薬学分科会に出席、8月7日エクスクルソの日ストーン、ヘング見物、夜エス語のトーキーありときき後藤氏(希望社の後藤静香と思われる 相沢)と映画館に入る。8月8日自由行動の日、8月9日閉会式、8名の日本人だけで記念撮影す。8月10日(日)SATの連中とエツベング森に遠足、8月11日~15日ロンドン見物。ジェンキンス氏訪問、8月12日イーストロンドン貧民、ロンドン塔見物。8月13日バツケンガム宮殿、ハイドパーク、ケンシントン公園散歩。8月14日クエーカーの集會に列す。一燈園の話等出る。8月15日ビクトリヤ停車場よりフランスに発つ。8月16日~19日パリ滞在。16日、17日ルーブル博物館を見る。ミロのヴェナス等見る。8月18日(略)8月26日大本本部に移る。(パリの大本本部はエスペラント宣伝上非常に大きな貢献をした。相沢) 8月30日メツツを経てストラスブルグ着。8月31日F教授の案内で山地に遠足、9月1日ミュンヘン着、アムチス街にドイブレル君訪問。9月2日博物館見学。9月3日ドイブレル君の案内でアルプス博物館を見る。9月4日D君と年頃の少女と三人でスタンベルグ湖へドライブす。9月5日カイル君とリンドネル君夫妻を訪ねる。散歩に出てふと番小屋の如き酒屋に立寄る。二少年ラジオをききおりしが、余等を招じ入れ覚束なきエス語にて挨拶す。9月6日オベルアムガウに行く。ケーレル未亡人宅に一泊す。9月7日宗教劇を見る。英独エス混交にて村人と話す。9月8日バネル訪問次でキューバツヘル氏訪問。9月9日チューリツヒ着モーゼル氏訪問。9月10日ルツツエルン着。ホテル・ラーベルの主人を訪問したが不在であつた。午

後インテルラーケン着。9月11日ユングフラウ登山、雨でヨツホの展望利かず。(私が行つた時はこの上もない上天気であつた。相沢)9月12日吹雪ますますはげし、断念して下山。9月13日ツーン及びベルンに同志を訪ねる。ジュネーブ着。UEA本部(今はロツテルダムにある 相沢)にクロイツ(有名なエスベランティスト1894~1936)を訪ねる。9月14日ヤコブ教授訪問。ツエツペリン飛行船の着陸を見る。エツチナー博士の報告をそばにいた労働者が一々エス訳してくれ興多し。ローザンヌに来る。訪れしホテルの女主人の冷淡さ。同志といえども遊覧地の人ばかりの如きかと旅行中ただ一度不愉快を感じた。9月15日シンプロントネルを越えてイタリーに入る。ボーイのイタリー語をエス語と早合点して話しかけ喜劇を演ずる。9月16日フェレンツエ着、ペトロパツチエ氏と会見。9月17日パツチエ氏家内役にてローマを大観す。9月18日ナポリ着。ステラツチ神父に迎えられ、ファツツヨ党員の威光で近くのアルベル何とかホテルを特価契約してもらふ。(当時イタリーファツツヨ党首ムツソリーニは大のエスベラントびいきであつた。1935年ローマで第27回万国大会が開かれた 相沢)9月19日死の町ボンベイ見物。9月20日養老院とカタコンボを見る。午後2時乗船日本に向ふ。(船の旅エスベラントに関係なし省略。相沢)

9月23日ポートセイド着。25日紅海に入る。10月9日シンガポール着。10月17日眼さむれば^{ツラ}々たる濁流、既に揚子江に入れるなり。午前10時上海埠頭着。緑星旗を持ちて迎うる貴公子風の青年あり。即ち孫君なり。導かれて彼が家に至る。孫君の家で抗日反帝のピラ等に微笑しつつ中国労働階級の惨情をききて同情にたえず。10月18日午前8時出帆、海荒れ模様、北九州の燈火見ゆる頃漸く静まる。10月20日午後2時神戸着。

これで135日にわたる山本氏の大旅行は終つた。(7頁にわたる日誌要点だけを記した。

1931年(昭6)山本氏は「エスベラントを通じて巡歴したる旅行小感」というパンフレットを発行した。(A列5版) 最初「序」として当時札商の校長であつた戸津高知氏が一文を載せ、次に山本氏のヨーロッパ旅行小感が19頁にわたつて記されている。その次は前述した日程が約7頁ある。全部は紹介できないので要点だけ原文の味をそこなわない様に略記した。続いて旅費について2頁ある。この旅行小感は恐らく札商でした講演会の記録で

あろうと想像されるが、要点だけを示すと

「世界旅行ということは、私の子供の時から大きなあこがれでありましたが、たまたま国際補助語 에스ペラント を学び始めたのが機縁となつてその宿願が極めて簡単にしかも極めて愉快地果されました。その旅行が徹頭徹尾 에스ペラント を利用したと言うことがいささか特色あるものと思います。旅費は一千円、予定をきれいに使い果たして過不足なし、服装は現在着ているそのまま、リュックサックに杖一本だけ。何れも諸君らの心づくしです。シベリヤ鉄道の一等客車はロシア語以外は役に立たないので、ずい分困つてはいたのですが三等は社交クラブの様な観を呈し、朝から晩までエス語の少し出来るカマラードを始め、共産黨員、赤衛軍人、婦人秘書等々大ぜいやつて来まして赤衛軍歌やヴォルガの舟唄を歌うやら、絵を書いて問答するやら、トランプをやるやらで、実に大さわぎでしたから、瞬くうちにモスコウに着いたように思いました。駅で夥ただしい群をなしている所謂ルンペン農民の疲れきつた絶望的な目なざし、子供等の乞食にも劣る見苦しい風態などを見ていると、そぞろ同情の涙をそそりますが、ウラルを越えてヨーロッパに入ると、ソビエツト政府自慢のトラクターが列んでいて、農村が目ざましく振興しつつあるさまを想像させます。」

次にドイツの共産党、フランスの活動等（ヒットラーはこの年（1930）第二党となつた。相沢）アルヘムで 에스ペラント 国際児童教育大会でユーゴ一の教師と日本歴史の話をした。フランスでは大学生の中に帝政党がいるので驚いた話等こまかに書かれている。

「我々がロシアについてきいている事にかなりうそが多いといと事だけは言つてもよいと思います。例えば宗教の迫害だとか女子の国有だとか、ゲーペーウーの話などの中に全くうそなのや、或はうそではないが意味をとり違えていることがあります。」

と前書してロシアのよい所も書いている。あと汽車賃の安いこと、三等の立派なこと。しかし、5、6時間の旅で国を二つも越える所があり税関の検査がいやになつてしまう。幸い山本氏はリュックサック一つだから何の検査も受けなかつた。又旅客飛行機の発達には驚ろいた。洋式生活の合理的な事、外人の風習、気質等について見たままの事が記してある。又各地にいろいろな博物館のあるのも驚いた事の一つであつた。

「私がオランダに滞在中ある日、誘われて滝を見に出かけたことがあります。オランダ名物の運河特に田圃の中の小川に汽船が通つたりしているのは珍らしく思いましたが、肝心の滝にはびつくりしました。4間(7m2)水が10尺程の高さを落ちているだけ、それをわざわざ見物に来た滝であります。」

「ロンドン滞在中J氏と言う人がおります。会つて見て驚きました。書齋といい、ピアノと言ひ食卓の馳走といい日本なら中流以上でありましょう。そして職業は郵便配達夫なので驚きました。」

これは後で書いた話でパンフレットには書いていないが先ず書齋の本にはびつくりしたそうである。それ等には哲学書、文学その他であつた。それで奥さんに「郵便配達にではぜひたくではありませんか？」と言うと奥さんは「貴方は郵便配達夫が社会に必要な者と思いませんか」と言われたそうである。社会に必要な職業、郵便配達、機関手、掃除夫等は大学の先生より多いと思われる位の給料をもらつていたそうである。フランスでは子供等に大きくなつたら何になりたいか？と聞くとアカデミーの会員か機関手だと答えたそうである。

「オランダで労働者とオリンピックの話が出たので、自慢のつもりでアムステルダムにおける日本選手の活躍(1928年織田幹雄金メダル、南部忠平4位、人見絹江2位 相沢)や次のロスアンゼルスでの期待について述べました所、皆へんな顔をしている。話がくい違つておかしい。突然一人の青年が、君がいうのはブルジョアオリンピックのことだといつて呵々大笑しました。国際オリンピックにそんなにいくつもあるのかと驚いて聞きただしますと、彼等はやや得々としてブルジョアのアムーザ(享樂)なんか我々に無関心だと前置して、プロレタリアオリンピックの興味ある話を一くさり聞かされました。」

そして何事にもプロレタリア何々と冠して画然とブルジョアのそれと区別していること、日本の商品が堂々とヨーロッパに進出している事等が書かれている。

ドイツの学校で日本の話をすると先生がドイツ語に訳して皆にきかせた。そして山本氏の杖を示して「日本の学校では師弟の関係はこんなに美しいのか日本に底力があるのは無理もない。ドイツなどでは教師は一種の組合を作つて自分たちの生活の安定にばかり心を労しているから、教育の神聖などは見られない」と感心した話等書き、最後にエスペラントについて、いかにやさしく、

いかに美しく又いかに整然として流通無^けなるかは、学べば学ぶほどわかります。日本が世界に誇る独自の文化を益々育成して行くのは日本人の使命であります。」と結んでいる。

山本氏は帰朝後学校や今井記念館（今の[⊕]今井の駐車場になつているあたり 相沢）や札幌エス会（当時北2条西3丁目にあつた「白樺」という喫茶店が札幌エス会の例会場になつていた。相沢）そこでも帰朝講演会を開いた。

私が山本氏の話聞いたのは山鼻の中村さんというエスペランチストの家であつた。この中村さんは希望社の人だとばかり思つていたが、最近聞いた話では「生長の家」の人であつたそうである。希望社がなくなつてから生長の家に入つたと思われ。この中村さんは昨年（1977年）なくなつたという話を聞^いた。希望社のメンバー2、3人、大きなサーベルというより太刀と言つた方がよいのを持つた軍人のエスペランチストが1人、札幌エス会のメンバー2、3人、何んでも7、8人の人が集まつて山本氏の話聞いた。今まで述べたことも話しそがこのパンフレットに書かれてないことも沢山あるので今思い出しながらそれ等の話を記して見る。

ハルビンでエスペランチストの家を探して歩いてたとき巡査に出合つた。何んと言つてよいかわからないので「ポーナン、ターゴン」と言つた。巡査もびつくりしてたが、それでも何んとか話はわかつた。あるエスペランチスト（バプロフ氏であろう）に電話をしたら「お前エスペラントを話せるのか？」と言われた。当時山本氏はまだコメンツア^ントだつたし初めての電話でとまどつたのであろう。この人はハルビンの天文台長ですぐ家に来いというので、早速その家に行くと大変な歓待で豪華なロシア料理をごちそうになつた。所がこれは石黒修や後藤静香（希望社の主宰者。戦争前後婦人問題に仮口されて解散させられた。エスペラントについての貢献は大きい。相沢）のために用意されたものであつた。石黒さんや後藤静香も御馳走を食べたかどうかは解らない。

ソビエツトは今非常な物資の不足になやんでいるが、それでもモスコウ青年達は将来の希望にもえて目に光がある。宗教を弾圧しているというのはうそだ。ただ教会等参拝者が非常に少ないという事だ。

ポーランドではワロル夫妻の家に泊つたが寝台が一つしかなく夫妻は床にねて山本氏を寝台にねかせてくれた。

デンマークではコペンハーゲンで太つたバアさん（多分7月2日シヒネル夫人の事か）に案内されて浅草のような所で遊んだ。いろいろな出物があり、中でも床も天井も銅板で出来ていて、その間を自由に走る電車がある。あれこれのこれこれのれと子供の様に扱われたが面白かつた。

デンマークは昔、世界征服の野望を持つて方々の国に戦争をしかけた時代があつた。（ハムレットを見ると英国はデンマークの属国になつている。相沢）しかし戦争にやぶれ国政はまひし、結局悪い人を代議士に出さない様な運動がおこつた。しかしその間はだして歩いて運動した人がたくさんいる。そして現在の様な福祉国家が出来上つた。

7月11日プラテ氏より哲学談をしかけられ当惑す。と簡単にかかれていますが、プラテ氏は「君の哲学の系統はどういう系統か？」ときかれたそうである。哲学にも系統があるのかとビックリしたとのことであつた。

どこの国でも大体食堂等では Soldata pago（割勘）であつた。しかし今日は私の客だと言つたら全部向うで持つ。家では近所の人等が集まつて色々な話をするが、哲学の話、美術の話、文学の話等で話はずきない。7月30日ヤン嬢の家に泊つた時か或いは9月1日のドイブレル君の所に泊つた時か、兄が山本氏歓迎の詩を即興で作つた。すると妹がすぐピアノを弾いて歌つてくれた。ある家では風呂の温度は何度にすると聞かれて閉口した。

イタリーでは顔に刀傷のあるファツシストのエスベランチストと話し合つた。どの国でも同志諸君と百年の知己に会つたように語り合えた。

これらの話は本文にも日誌にも書かれていない。山本氏の話があまり感動的なのであつたので50年も前にきいた話を昨日聞いた様におぼえているのである。勿論その時ヨーロッパに行かなければと固い決意をしたのである。

1975年私はついにHamburgの大会に行つて来た。しかし出来ればもう一度行つて来たいのである。

(山本佐三氏の旅行小爲表紙)



ヨーロッパ旅行小感

エスペラントを通じて巡らしたる

昭和六年二月六日
札幌商業学校における講演速記修補



(著者 山本佐三氏)

(札幌商業学校長の序文)

「序」

山本君は野人である。何者にも捉はれず感じたることを、確信したる事を野性的に發行する。山本君は自然人である。自然の文豪を呼吸し、自然の中を歩み、其言そのは自然の心であり直理其言である。

山本君は常人である。其二投足は風潮瀟瀟、海に叩つてゐる而も余りに僅弱し精緻した社会より見れば、君の總ては奇異であり異常である。

山本君は信交の人である。獨人漢、人種平和、異國の日本精神、一貫して主張し實行し運動して居られる。エスペラント、経済運動、農村青年教育、皆ここに其源を發してゐる。

創立時代の札幌商業学校は、君の生活と努力に由つて、學校の精神として、勞働の神聖と自由の精神を教へられた。

唯なべての上達の通り、君は馬力を以つて欧州旅行を發行せられ、ここに其旅行記を録せられた。余も君を注目するものがある。世に所謂旅行記は数ふるに違ないけれども、親しく吾人愛をもつては、庶民階級の中に寧ろ共にし、愛を同しくして其血相を記したるものは此本冊にはないと思ふ。

此旅行記を親しく教へを受けし國學生に對するに、未だ君の精神は未だ、又我等は君を我々社内に在らしめしを誇とするものである。一言送つて序とす。

一九二三年二月二二日

戸津高知

に、社会民主主義者と共産主義者との争闘にて、後者の乗取り策なるを説明されて了解し、その狭量をエス語の發展のため悲しむ。

夜は各種分科會あり、労働教師の部に出席、その眞摯なる研究態度に敬服、T.E.P.のブーブ君と握手、夜の合宿は宛然修學旅行の宿の如く、各々赤練々の人間をさらけ出し、かくし藝、秘話珍談百出、遺憾なく茶目振りを發揮して未明に近く疲れ眠るかゝる光景は人類の歴史にも珍らしきものならん。

八月五日 S.A.T.大會を中坐してオクスフォードに向ふ。第二十二回萬國エスベラント大會。エス界最大の年中行事にして、人類平和の使徒等の親善交遊の一週間餘の樂しき集ひ也。集るもの世界五十二國より千三百名。生れし國籍による優劣の差別もなく、地位階級等の地上的虚飾を忘れ去り、エスベラントの内約思想たる聖なる目的によりて結ばれたる一大家族、等しく神の子たる四海同胞の眞義は、人類の歴史に魁けして、こゝに實現せられつゝあり。

今日はその第四日、會場なる市役所大禮拜堂に到り綠星旗下森嚴より湧出る歡喜に浸る。午後は大本分科會に列席、西村光月氏華麗なる宣傳服姿にて歐洲の復興には精神的根柢を要すとて大本出現の主要を説明、次でマヨール氏、東西哲學の比較より絶対のものを求むるに科學万能の非を説き、東洋文化の眞髓を高唱す。聴衆の大部分には不可解らし。

夜、カールファクス集會場にて、喜劇「チャリーリーの伯母さん」を観る。バギー等本職も交りて、エス語もこゝ迄くれば母國

語に異らぬを覺えしむ。

八月六日 第二回協議會、各地の宣傳狀况報告あり。

午后夏季大學、伊太利のミグリオニ教授の「ヨーロッパの言語につきて」を聴講す。中坐してキリスト教分科會に列席、次で熱學分科會に出席、夜音楽會行。

八月七日 エクスクルソの日なり。余は第三班に加はる。無益の大型バス數台を連れ、波狀の小丘、原野を疾走するドライブの快味を満喫、ソルスベリー町に入りレストランにて會食、大カテドラル見物、再びバスにて先住民の遺物、ストーンヘンダ見物。廣大なる平野を遊ばせておく英國の資澤さよ。

夜エス語のトキーありとき、後藤氏等と映畫館に入る。牛津の古雅にふさわしき上品な映畫なり。

八月八日 自由行動の日とて、北歐の人達と、大學參觀。案内はバルオルコレツチのラツセルスコット先生、二週間の速成エス語なりと云ひしが、冗談を交へつゝおもしろく説明さる。全く學校と教會との典雅な町なり。郊外遍歴、ボート、テニス等に興す。

夜は大舞踏會、國とリギリの服裝で終夜踊り狂ふ。ダンスの出来ぬ余はたゞ夢みる心地せり。

八月九日 全宿の典雅なフランス人夫妻、年若き淑女、オランダの學生、英國の商人達と、初めて打寛いて語る。相携へて閉會式に列す。終つて八名の日本人だけ記念撮影す。正午の汽車にてロンドンに發つ。ポストコングレン後の大會に列せんためなり。大英博物館、ウエストミンスター、議事堂見學、夜労働ク

(山本佐三氏の旅行小感より一断片その1)

は下等がなかつたため、ホテルは中等で、室代一日一圓乃至二圓、食事はホテル又はレストランにて一食八十錢乃至一圓二十錢が普通但し三四十錢にて充分馳走の食へる所もある。パンと果物だけ位ですませば一食十錢で充分。左表食費の格外に少いのは、過半は同志の家で御馳走におづかつたため、食事以外乗物、入場料、みやげものなど、お客として待遇されたとき自ら一文も支拂つてゐない、それが少からずある。それら三十人ほどの人々に對しては歸朝後給はがき等を送つて謝意を表することとした。

食費總計 千〇九十三圓五十五錢。

旅券及在證料等出發前の費用約二十五圓はこれに含まず。

☆往路小遣 三〇〇〇 急行料金、車中食事、ボーイチップ

等。奉天にて十圓滿洲里にて十圓各々支、露貨に兩換、殘額

ポトランド貨に換へ全部費消。

☆往復乗車船賃……………六百九十九圓五十二錢

京都ベルリン寢台券共(長春迄學割)……………一九八・八六

ベルリンよりデンマーク一週……………三五・二〇

ベルリンよりサクソニア一週……………一一・一〇

ベルリン……………一九・七〇

ロッテルダム……………二八・〇〇

ロンドン……………八・二〇

ロンドン……………一二・九四

パリ(テイベ經由)……………八八・六四

パリより獨逸經由ナポリ……………二九六・八八

☆宿泊料……………百貳拾圓〇四錢(六十一泊)

何れも一〇%のサービス料を含む

ベルリン 三泊 夕食、入浴、一面付……………一一・三八

コペンハーゲン 一泊 朝食付……………二・八九

オテニス 二泊 朝食付……………三・三〇

フアボルグ 一泊 夕朝食付……………三・四四

ソノボルグ 一泊……………一・九三

ライプチヒ 二泊……………二・五〇

アルンヘム 十四泊 三食付……………二八・〇〇

オクスフォード 四泊 朝食付……………一〇・〇〇

ロンドン 八泊 朝食付……………七・五〇

パリ諏訪旅館 二泊 朝食……………七・二〇

パリ下宿 八日……………八・九六

ベルゲン 一泊……………一・一六

ストットガルト 二泊……………二・〇〇

オベルアムガウ 二泊 三食付……………六・四〇

チューリッヒ 一泊 朝食付……………二・八〇

インターラーケン 二泊 夕朝食付……………五・〇八

ユングフラウ山小屋 一泊……………一・四〇

ゼネバ 一泊 朝食付……………三・〇八

ロザンヌ 一泊 夕食付……………四・三二

ローマ 二泊 朝夕食付……………四・四〇

ナポリ 二泊……………二・四〇

☆乗車賃……………四拾貳圓參拾五錢

ベルリン電車……………二・六五

(山本佐三氏の「旅行小感」の一断片その2)

低くみくく近い所で (4)

Karlo と Guillermo

A・H

エスペランチストで Karlo を読んだことのない人は少ないだろうね。しかし今の若い人は Karlo なんかもよまないで、いきなり Pasoj al plena posedo とか何んとかむずかしい物を読んでいるから Karlo なんかも読まないかも知れないね。昔は必ず Karlo とか Petro をよんだもんだ。

英語を知っている人なら Karlo とか Karolo とか書いてあつたら Charles (チャールズ) のことだとすぐわかるだろうね。同じスベルでもフランス語ではシャルルとよむんだよ。Petro は勿論ビーターだ。男性名で Teodre という名だつたら Teodro でいいが女性名で Teodra だつたら Teodrina、Jean とか Jeanne とかなら Johanino と書くのが本当だよ。古代ローマでは中性名詞で女性をよんだ場合、身分のない者、めし使、奴隷などの場合女性語尾なしでよんだそうさ。つまり女性として認めなかつた訳だ。(ほんとかね?) 今では Teodra は Teodro と言つてもよいようだ。ところでわからないのは Guillermo だなあ。これはフランス人で William のことなんだね。ドイツ人の場合 Wilhelm (ヴイルヘルム)、女なら Wilhelmina (エスペラントでは Vilhelmo、女の場合 Vilhelmino)、ラテン語の場合 Guilermus となり、フランス語では Guillerme (ギヨームとなるんだよ。だからエスペラントでは Guillermo と書くんだよ。へんだね。

今話したことはエスペラント名を作る場合のことだよ。手紙の場合相手の使っているとおりに書かなければいけない。相手が Charles と書いているのに S-ro Karlo なんぞ書いてはいけない。

ことで日本人の場合、山川さんが Jamakaŭa と書いてきたら Jamakaŭa、Yamakawa と書いてあつたら Yamakawa としなればいけない。ŭa と書いてワと読み様がないなんて言つてはだめだよ。

?
? w (duobla V) のないエスペラントでは ũ を代用することが許され
? と思うがどうかね。辞典にだつて Ūato (ワット、電力の単位)、
? 新しい所では Ūesto - okcidento というネオロギスモが出ているか
? らね。
? ついでにエスペラントにない Q W X Y をどう読むかというのと昔と今
? と一寸違つようだ。Q · kvo 又は kuo 、 W · duobla V、 X · kso
? Y · Greka I 又は I greka だが kvo は古い型だと思うよ。
? とにかく国が変わればよび名も変わるんだね。ことい中国の人名や地名
? 等日本人は必ず日本風に漢音でよむから外人には何が何んだか解らな
? くなる。毛沢東は日本人はモウタクトゥというけれども外人には解ら
? ない。Mao Zedong と言えば外人に解るだろう。トゥンヨウヘイと
? 言つても外人には解らない。Deng Hiauping と言えば初めて新小平
? のことだと解るのである。中国の人や地名の発音の解らないのは日
? 本人だけだと思うよ。まさに同字同文のなやみだね。
?
? ?

鶴近庄次郎氏の寄贈図書目録

61号に予告してありました鶴近庄次郎氏から寄贈の図書は下記のとおりです

Ora Masko	Rampo Edogaŭa	1	エスペラント	
Japanlando	J.E.I	1	前置詞略解	J E I 1
Esperanto,	Kiboŝa 1930	1	万葉集	505首抄
La PREDIKANTO	HACHETE KAJ K	1	小坂病二先生古稀	
La Revuo Orienta	1922- '23	15	記念出版	1
" "	1954	12	エスペラント捷徑	
La Intericilo	1922	4	小坂病二	1
Oomoto Internacia		1	愛の人ザメンホフ	
El Popola Ĉinio	1965 N-ro 3	1		
" "	1966 " 6	1	松崎吉己訳	1

その他 Rōmaz i Sekai 17 これは私 (相沢) がいただきました。
(相沢)

NIA MONTVOJAGŔO TRA TAJSECUZAN 1977
(KUNGRIMPADO DE J. A. M. A.,
Japana Alpista Montamanta Asocio)

Partoprenintoj: (sinjoroj)

Takaaki UMEKI: loĝanta ie aŭ vagabonde en Tomakomai
Acuŝi HOŜIDA : Itoi 393-83, Tomakomai, 053
Hirobumi Nasu: Ŝinkaŭa 1-6, Kita-ku, Sapporo, 065
Ŝin Fukuda : ĉe Takahaŝi, Kita-10 Niŝi-2, Sapporo, 001
Mituisi Kiyosi: 454名古屋市中川区富田町春田住宅 D25
Morio IKEMOTO: Kita-7 Niŝi-1, Kitami, 090
Masajuki SAKAŜITA: Aŝiri-dogen-kitami-ŝutĉooĵo,
Midorigaoka 46-5, Kitami, 090

Tempo: 16a--18a de julio 1977

Tagorda registro de la membroj el Sapporo kaj Tomakomai
15a de julio

- 16.25 Starti ĉe Pordego Niŝi-Uakaba de Ooĵi Fabriko,
(Umeki, Hoŝida): Aĉetadoj kaj arangoj:
17.02 Starti ĉe Iŝii-apaato, la vagabondonesto
17.33-.35 Aĉeti benzinon en Juni
18.08-.21 " oleon ĉe Olevendejo Soraĉi-Nisseki-Juni
18.53 Eniri en la ŝoseon No.12 ĉe Itamizaŭa
19.10-.14 Aĉeti en Bibai bieron, butangason
19.25-.35 " filmon kaj fruktojn
20.30 Fukagaŭa, 36km. ĝis Asahikaŭa
20.50-.53 U. Aĉetis cigaredojn en Asahikaŭa
21.52 Transpasi la ponton super Rivero Iŝikari ĉe
22.10 Preterpasi Elektrejon Antaroma } Ajbecu
22.16 Branĉas la ŝoseo al Sooukĵoo, apud Kamikaŭa
22.38 Sooukĵoo } fsekvis
23.10 Branĉas Iŝikari riveron Nutap-janbecu, kiun ni
23.30 Atingi Koogen'onsen
23.40 Eniri la kabanon, kie la sapporanoj jam atendis.
16a de julio, serene
9.--9.50 U. k N. metis unu aŭton apud rivero Kuĉaunbecu
11. Starti al Mt. Midoridake. kostis ¥.1400 por loĝi.
11.15-.20, .35-.40, .45-.55; Ripozoj. Lacigis Nasu.
12.15-.22 Ripezo apud akvejo de neĝkampo, preni akvon.
12.37-.45 Ripozo post transpasi la duan neĝkampon.
13.00-.20 Ripozi por tagmango. unu geparo juna iris al
kabano Hakuun. Du skiantoĵ venis de la neĝkam-
po sub Mt. Midoridake. Sur ardeza roko
verdis rampa pino, ^{floris} ezo-primoletoj kaj
"sieversia pentapetala"j.
13.45-.55 Ripozis apud rampapina zono sub Midoridake.

- 14.05-.15 Ripozi sur la suda deklivo de Midori-dake, kie abundas rokegoj.
- 14.25-27 Ripozi kaj trovi "pentstemonfrutescens", "Ledum palustre" pli etan ol sur Tarumae.
- 14.40-.56 Ripozi. Venis de malsupro geparo el Asahikana, kiu atingis Koogen-onsen je 11.20 kaj preterpasis nin. Ni atendis iom mallongigi nian vicon. (distancon)
- 15.20-.30 Ripozi sur la supro de Mt. Midori-dake.
- 15.45-15.00 Ripozi apud nekampo oriente de la kabano Haku'un.
- 16.05 Atingi la kabanon Haku'un. Tendumi kaj prepari manĝon.
- 17.10 Venis tri membroj el Kitami. Vespermangi kaj bankedeti, kanti kaj babiladi.

17a de julio

La bruo de flagoflirto ĝenis nin dum la nokto.

- 4.35-.40 Starti de la tendejo
- 4.45-.50 Ripozi
- 4.47-.49 Vojkruco al Akadake, Hokkajdake. Ni prenis la vojon al Hakuundake.
- 5.07 Eniri en la krateron de Hakuundake.
- 5.13-.20 Ripozi apud nekampo.
- 5.24 Atingi la supron de Hakuundake. Ankaŭ aliaj grupoj atingis.
- 5.53 Ekiri malsupren, fotografante montaron kaj florojn.
- 6.35-.45 Atingi la tendejon. Fotografi florojn. Mangi.
- 9.40 Ekiri suden post likvidi (malmunti) tendojn.
- 10.15-.20 Ripozi sur norda parto de Takanegahara.
- 10.38 Ripozi ĉe la vojkruco de Mikasa-ŝindoo. Akompani s-ron Sakaŝita ĝis la nekampo de Mikasa-ŝindoo. Ĉi vojkruco situas 5.8 km. de Ĉuubecudake, 4 km. de Hakuundake, 7.3 km. de Ĉuubecu-Isimuro, 4.1 km. de Koogen-onsen.
- 10.55 Starti.
- 11.05-.15 Ripozi kaj fotografi "Dicentra peregrina"jn.
- 11.30-.35 Ripozi kaj rigardi du skiantojn sur nekdekli-vosupre de orientaj lagoj.
- 12.00-.25 Ripozi sur la piedo de monteto por tagmangi.
- 12.50-13.00 Ripozi sur la alto norde de Marĉo Ĉuubecu.
- 13.10-.20 Atingi la Marĉon. Haltis Kitami-anoj por tendumi. Ĝis! Grupo Kitami.
- 13.25-.45 Ripozi ĉe la ventpasa selo apud la klifo norde de Mt. Ĉuubecudake
- 14.00-.15 Ripozi sur la supro de Ĉuubecudake. Vidiĝis la kabano Ĉuubecu kaj tri tendo apud ĝi. Nin preteriris tri cele al Goŝikidake. Kaj poste ses cele al

- la kabano Ĉuubecudake.
 14.45-.48 Ripozi.
 15.00-.05 Ripozi ĉe la vojforko al Goŝiki. k la kabano.
 15.15 Atingi al la Kabano Ĉuubecu, plena de loĝantoj, supraetaĝe ĉ.18, ankaŭ teretaĝe ĉirkaŭ tiom. Mi pruntis de unu el ili trupikilon de forno por bonaranĝi nian fornon. Kuiru kaj manĝi, trinki bieron k viskion. Nejbare sin trejni junuloj de vaga birdo(Wandervogel) de Koonan Universitato kun du tendoj. Ili enlitigis je 18.00 post krioj "5 minutojn antaŭ ekdormo." kaj "Dormu !" Ankaŭ ni enlitigis iom poste.

18a de julio

- 4.25 Starti de la kampadejo alud la kabano Ĉuubecu.
 4.35 Pasi la vojforkon de la kabano. Rapidus la unua, S-ro Nasu.
 5.04 Atingi Goŝikidake. Ripozi.
 5.20 Startis Fukuda, Nasu kaj Hoŝida rapide sen dors-sako por vidi kia estas la Dia Ĝardeno.
 5.45 Atingi la Ĝardenon Kamujmindar, ve, senakvan.
 6.15 Reveni al Goŝiki. Amaso da homoj el Sendaj ripozis kaj ekiris cele al Mt. Tomuraŝi.
 6.30 Starti orienten. Trairis Goŝikiganara'n kun multe da diversaj floroj. Trovis tendon de hieraŭa triopo.
 7.15 Survoje inter rampapinoj trovis kaj fotografis peron de pinikoloj(Pinicola enucleator).
 7.25-.35 Ripozi apud granda neĝkampo kaj iom babilante kaj fumante pasigis tempon, ĉar odoris urso.
 8.03-.15 Ripozo antaŭ kruta delkivo sub arboj.
 Ne multas neĝo ĉe la lasta neĝkampo.
 8.25 Preterpasi la Akvon "Goŝiki". Iri iom supren. Fotografi marĉojn, pinojn k.a.
 8.53 Marĉo Onuma.
 9.05-.13 Ripozi sur la okcidenta bordo de Onuma. Neniu krom ni. Korvoj flugis.
 9.34 Fotografi nin ĉe la okcidenta ekstremo de la Marĉejo Numanonara, Vojkruco de vojoj al Tomuraŝi, al Kuĉanbecu, al Isikaridake.
 9.52 2km. for de Numanonara.
 10.28. Atingi la aŭton apud la rivero Kuĉanbecu. Ripozi.
 11.05 Starti per aŭto.
 11.25 Atingi Koogen-onsen.
 12.00 Ekveturis saporanoj (Nasu, Fukuda).
 U.kaj H. manĝis en la restoracio de la hotelo. Kostis Kaŝiŝasoba ¥ 400.

Tiam S-roj Mituisi kaj Ikemoto atingis Koogen-
onsen. Post la tendumado apud la Marĉo Ĉuubecu
ili revenis al Takanegahara kaj sekvis Mikasa-
Ŝindoo. Ni salutis, iom babilis kaj ĝis'is.

12.55 Umeki kaj Hoŝida elveturis de Koogen-onsen per
aŭto de Umeki.

15. Iom da vojserĉo en Asahikaŭa.

16.35 Transpasi riveron Soraĉi.

16.45 Pasi antaŭ la stacion Sunagaŭa. Pluvetis.

17.15 Bibai, 15 km. de Iŭamizaŭa. Pluvis.

Ĉirkaŭ je la dekaŭa, ni atingis Tomakomai.

*** *** *** *** *** ***

Dokumentigis A. HOŜIDA
(Tomakomai)



Sur la pinto de
Mt. Nipesocu en julio '78.

Esperantista Montgrimpado al Monto Nipesocu '78

'78年エスペランタスト ニペソツ登山行
(1978.07.14 ~ 16)

[Partoprenintoj - 参加者]

Saburo OKANO ; Tyûô 5-28-1, Oota-ku, Tokio 143

Takaaki UMEKI ; tiam en Iŝii-apaato, sed nun (sep. '78) vagabondas ĉirkau
Tomakomai

Hirofumi NASU ; Ŝinkaŭa 1-6, Kita-ku, Sapporo 065

Acuŝi HOŜIDA ; Itoi 393-83, Tomakomai 053

[Tagorda registro - 日程記録]

07-14, Vendredo

- | | | |
|---------------------|---|-----------------------------------|
| 8 ³⁵ | Ni (Umeki, Nasu, Hoŝida) startis de Mijanomori, Tomakomai (aŭte) | 梅本, 那須, 星田の三名
苫小牧市宮の森発(自動車) |
| 9 ⁰⁹ | De Iŝii Apaato Umeki prenis sian licenson. | 石井アパート, 梅本, 免許証とり |
| 9 ²³ | Vojforko al Juufucukaj Numanohata Sereniĝas la ĉielo | 勇拂, 沼の端 分岐
空はれてくる。 |
| 9 ³⁰ | Transiri la Riveron Juufucu. | 勇拂川を渡る |
| 9 ³⁵ | Apud la konstruejo de Vapor-eletrejo Acuma en Toma-Too | 苫東厚真火力工事現場 |
| 9 ⁵⁰ | Transiri Riveron Mukaŭa. 89 km. ĝis Urakaŭa. Supren laŭ R. Mukaŭa | 鶺鴒川を渡る。浦河迄89km.
左折, 鶺鴒川沿いに上流へ |
| 10 ⁰⁷ | En Biratori al la ŝoseo 237a. | 平取にて237号線へ。 |
| 10 ^{10~14} | Aĉeti en A-COOP Biratori | Aコープびらとり店で買物 |
| 10 ¹⁷ | Hajopira kvazaŭ ruina | ハヨピラ, 廃墟さながら |
| 10 ²⁰ | Nibutani | ニ風谷 |
| 10 ⁵³ | Hidroelektrejo Iŭaĉiŝi | 岩知志発電所 |
| 11.- | Apud la elementa lernejo Micuiŭa, kie HKN vizitis S-ron Mukai iam ... | 三石小学校横, 水戸, 星田
のS-ro向井訪問からはや?年 |

11 ¹⁰ ~ 25	Aĉeti en A-COOP Hidaka-tyô	日高町 A-7° で買物
11 ²⁸	Hidroelektrejo Usappu	右左府発電所
12 ²¹	9/10 (?) Nuboĵ venas de l' flanko de Tokaĉi.	九合目. 十勝側から雲かかってくる.
12 ²² ~ 26	Atendi signalon antaŭ tunelon	トンネル前で信号待ち
12 ¹⁰	Eniri en Tokaĉi'm en nebulo, videbleco nur 20m.	トンネルぬけ十勝. 濃霧 視界 20m.
12 ²⁴	1/10, Alteco 510m. Videbleco 100m. - kaj pli boniĝas.	一合目 標高 510m. 視界 100m. 更にひらけてくる.
12 ⁵⁰ ~ 13 ²³	Aĉeti kaj tagmanĝi en Ŝimizu.	清水町で買物. 食事
13 ³⁰	Ekkuri ĉele al Ŝikaoi laŭ la ŝoseo 735 a.	735号線に沿って鹿追へ.
13 ³⁶	Transiri Riveron Tokaĉi	十勝川 渡る.
13 ⁵³	Trairi urboparton de Ŝikaoi	鹿追町市街通過
14 ¹⁵ ~ 23	Rigardejo Oogigahara	扇ヶ原展望台
14 ²⁵	Lago Ŝikaribecu	然別湖畔
15 ⁰⁴	Rigardi lagon Nukabira sur montpasejo Kuri malrapide la vojon konstruitan.	峠. 糠平湖みえる 工事中の道路を除行
15 ³¹	Transiri Ponton Metoseppu proksime al stacio Horoka.	ホロカ駅近くのメセップ橋 渡る
16-	Atingi la Stacion Tokaĉi-micumata. Renkonti S-ron Okano.	十勝三股駅着. 岡野氏合流
16 ¹¹	Ek kun marko N-roll por iri arbaron.	出発. 入林承認 11号
16 ¹⁴	Branĉo kun tabulo "al Nipesocu"	"ニハッソ" 登山口. 分岐
16 ³⁴	Tendejo Sugisaŭa-branĉo	杉沢出合 キャンプ場.
)	Jam estis grupo el Kuŝiro, kiu kaptis pli ol dudek montajn trutojn kaj donis al mi ĉ. duonon. Kun ilix mi manĝis,	剣路からの先着グループ. イワナ二十数匹釣ったとのこと。(附近の柳の枝とラグズ)
	21.00	Is, trinkis kaj endormiĝis.

07-15, Sabato

- | | | |
|---------|---|--|
| 330 | Ellitigi. U, al laŭto pro malvarmo. | 起床. 梅木. 車入避寒. |
| 4.- | Kuiri. Matenruĝo | 炊事. 朝ヤケ. |
| 5.- | Kuŝiranoj ekiris. Ni manĝis. | 釧路グループ出発. 我々は朝食. |
| 545 | Ekiri. Dufoje retrovadis vojserĉi. | 出発. 2度道まかしに後もどり. |
| 614~15 | Ripozi sur monteĝo. 7.5km ĝis la pinto. | 稜線に出. 休憩. ニハソツハ 7.5km |
| 655~700 | Ripozi | 休憩 |
| 725~30 | Sur eĝo de Monto Kotengu. | 小天狗稜線 |
| 805~809 | Ripozi sub Kotengu rigardante montojn Maetengu kaj Kotengu. | 小天狗の下. 休憩. 前犬狗. 小天狗をながめる. |
| 815 | 4km. al N. Alpaj floroj: <i>Platanthera hyperborea</i> , <i>Trillium Tschonoskii</i> Maxim. <i>Forma cryptopetalum Makino</i> , <i>Chamaepericlymenum canadense</i> , <i>Arnica ulanashcensis</i> , <i>Sieversia pentapetala Greene var. dryadoides</i> | =ハソツハ 4km. お花畑: ハクサンチドリ, ムラサキ(クオバナ?) エンレイソウ, ゴゼンタチバナ, ウサギギク, チングルマ |
| 830~45 | Ripozi sur rokoj inter ' <i>Pinus pumila</i> '. Unu grimpanto el Sapporo pasis nin antaŭen. Li diris, li grimpas Monto Eniŭa jam de ĉ'20. ' <i>Nucifraga caryocatactes</i> ' grakas. Floras ' <i>Pentstemon frutescens</i> '. | ハソツハの間の露岩上で休憩. 後から札幌からの登山者一人追いこす. 大正末頃から悪岳岳に登っているとのこと. ホシガラス鳴く. イワブクロ(ツロマイソウ). |
| 930~45 | Ripozo apud rokamaso apud Monto Maetengu. Pepas kaj aperas ' <i>Ochotona hyperborea</i> (Pallas)'. Nucifragoj malaperas. | 前犬狗の岩のつみ重なりのゆき. ナキウサギの声. 姿. ホシガラスみえなくなる. |
| 1033~50 | Atendi ŝancon fotografi antaŭ la malkuraĝiga descendo, sed vane. Nuboj kaŝas la pinton. Manĝi. | ガツカリギヤツアの前でシャッターチャンスうかがうも頂上の雲はれず. 食事. |
| 1220, | U, N k H atingis la pinton. | 星田. 梅木. 那須. 3人頂上. |
| 1325 | Post fotado ekiri malsupren | 撮影後下山開始. |
| 1335~42 | Ripozi en la granda selo. Vidigas parte-parto Montaro Tomuraŭsi, Goŝiki, Isikavi dake k.a. | 大鞍部で休憩. トムラウシ. 五色岳. 石狩岳などチラチラ見える. |

- 15³⁰~40 Ripozoj kaj manĝi 休憩・食事
- 16¹⁵~30 Ripozis: kaj descendis al selo Maelengu. 休憩後前天狗コルへ下る.
- 17³⁰~18 Ripozoj sur la monteĝo paralela al rivereto 十六の沢沿いの後線上で休憩. おくれた岡野代を待つ. 岩間温泉への道へ迷いこんだ由.
- 16a por atendi malfruigintan s-ron Okano, kiu kom erarvadis al la vojo al varmfonto Iuama.
- 18³⁰~19 Atingi la tendejojn. Parton de manĝaĵoj en dorsako aŭ trempita en la rivero rabis vulpoj dum nia foresto. キャンプ到着. リュックや川に入れてあった食糧の一部が不在中狐に食われていた. 炊事-食事. 小宴.
- Kuiri kaj vespermanĝi - bankedeto.
- 21³⁰ Ekdormi. 就寝
- 07-16. Dimanĉo
- 5⁰⁵ Ellitiĝi - Kuiri - Matenmanĝi. 起床. 炊事. 朝食
- 7²⁵ Ekveturi de la tendejo. キャンプ地出発
- 7⁴⁵~30 Redoni la permesmarkon al senhoma forsta oficejo apud la stacio Tokaĉi-micumata. Suden. 十勝三股駅へ. わきの無人の管林署に入林許可スパン返却. 南下. 川やがけに白い岩目出づ.
- 8¹⁵~20 Urba parto de Nukabira 糠平市街地
- 8²⁵~27 Rigardi pejzaĝon sur alta ponto. 橋の上から景色をみる.
- 8³⁰~34 Rigardi lagon Nukabira apud digo. タム傍の糠平湖展望台.
- 9⁴⁵ Tra Nakaŝihoro al la ŝoseo 96a. 中士幌至由道々96号へ
- 10¹³ Transpasi altaĵon kaj descendi 丘陵地帯越え. 下る
- 10¹⁵ Transpasi Riveron Tokaĉi. 十勝川を渡る.
- 10²¹ 15l. da benzino al laŭto en Simizu. 清水町. 15ℓ 給油
- Nebulo malsekigas ĉion. 霧にもみなぬれる.
- 10⁵⁵~11⁰⁵ Transkuri la tunelon kaj eniri en Hidaka, kie bluas la ĉielo. トンネルをぬけ日高に出る. 青空.
- 11⁵⁰~12²⁵ Tagmanĝi, kalkuli kaj likvidi la suldojn en Ajino Ippei, Hidaka. 日高町「味の平」にて昼食計算清算

1240	Digo Iŭaciŝi	岩知志ダム
1325	Biratori, Turniĝi dekstren	平取, 右折(鵜川の谷へ)
1351	Transpasi Riveron Mukaŭa	鵜川を渡る.
1410	" " Juufucu	勇拂川を渡る.
1440	Haltejo de Ĉuuo-Aŭtobuso, Tomakomai. Ĝis, S-ro Okano!	苫小牧中央バスターミナル. 岡野氏下りる.
1445	Stacidomo de Tomakomai. Ĝis, S-ro Nasu!	苫小牧馬車 S-ro 那須おりる.
15.-	Atingi Mijanomor	苫小牧市宮の森(皇田方)着.

[Kosto - 経費]

Mangajoj el O.S.C. Ĉuubu	¥ 4387	食料, 王子サービスセンター中野店
" A-COOP Hidaka	438	" Aコープ日高町
Brasiko "	60	キャベツ "
Biero, Ĉu'o en Ŝimizu	1790	ビール, 純 清水町
Benzino unue en la tanko	5000	ガソリン当初満タン分
" 15l. en Ŝimizu	1500	" 清水町で15l補給
Mangajoj preparitaj de U.	225	食料, 梅本持参分見積
<u>Sume</u>	<u>¥ 13400</u>	por 4-membra vojaĝo

Do, ¥ 3350 por unu membro.



あのひと、この人

○ 福田 伸君、ひとりヨーロッパ旅行へ

北大生で、わが北海道エス会のホープ 福田君は、2月28日から4月8日までの1月余、ハンガリー・ポーランド・イギリスへひとり旅立ちした。

文通の友からの熱心なすすめで、心が動かし水た彼、両親におち明けたところ“学生生活のよき思い出ならば、よし行って来い!”との励ましに大感激。

イギリスでは、1昨年 旭川市で開催の北海道大会にお目撃したJOY Markarian 嬢と再会は当然のことながらヨーロッパ各地の若人たちと合宿やゴルフニッパにスケジュールはもうびっしりとか。次回のLeontodoへの彼の体験記が今から待たれている。

○ 東京の石黒ご夫妻と孫の真世ちゃんが今年の北海道大会に参加予約

「エスパーントの世界」 「私の日時計」の著者 石黒漢子さんがご主人の新考代 (Leontodo にたいたひ登場) と、昨年 小樽の高橋達治さんと中国を訪問したお孫の石黒部 真世 (慶大生) ちゃんと一緒に本年7月28~29の両日小樽市で開催予定の北海道大会に参加されることになって関係者を託している。

(なお、昨年暮れ発行の「私の日時計」は まだ 北海道エスパーントセンターに残部がありますので、申し込みの方には 郵送料サービスですぐお送りします。1部1,200円です。)

○ 北見エスペラント会・地区文化団体との連帯のもとで、

この会を中心的活動家：池本 盛雄、大島 俊之両氏は、
柳庄と北に北方少数民族との連帯をくして 真の地方に根を
おろすエス運動は ない どの信念のもとに、「きた
み」の月刊雑誌に El Popolo Ĉinio に連載されている北
方少数民族に関する記事の中から 会員と共同はん訳したも
のを投稿したり、「ウイルソの人権を守り、その文化を保存
し継承する運動」に積極的に参加し、Esp.-Villa Vortare-
to を作ることに取りくんたりして大活躍中。

北見エス会の今回の活動は、ザメンホフ精神を实践するの
ための運動とは何か を示唆しているよう。

○ 道教育大 三沢 一博教授 東政へ旅行中

昨年の札幌、又それに 三沢教授が数年ぶりで 顔を見せ、その
とき、2月3日東政の教育事情視察のため 単独旅行を企
画中、今回が 2回目の旅行と して、最初の東政旅行で
は、結局 エスペラントによる視察効果が 最も大きく 改め
てエス語の優用性を認識した と 披露された。

今回は、主としてブルガリア、ポーランドへ旅行で、西
国のエスペランティストの協力により 視察目的が 達成できると
1月27日元気で千代宮港を飛び立ったが、その結果はいか
にと 次子への投稿を期待したいもの。

(見聞記)

4月末発行をめざす「アイヌ神謡集」訳本 (発行資金に会員のご協力を!!)

いよいよ 待ちに待った「アイヌユーカラ」のエス訳が
発行される。目下 星田、鬼玉が中心になって最終的な
作業段階にある。出版の概要企画は次のとおり。

- 規格 A5版
- オフセットタイプ印刷
- 表紙カバーには思い切った豪華なもの
- 頁数約130P
- カットを各篇に挿入する(何井氏坦当児童の書いたもの)
- エス文タイプは専門のエスペランティスト 藤尾 栄子さん
に委嘱する。
- 1部当り価格 目下見積中

以上の企画でいくと出版図書の様式としては、見劣りしな
いと思うが、問題は 1) 当面の発行資金をどうするか
2) 採算はとれるか 1部当りの価格とのかねあいは?
ということにある。

そこで、昨年、札幌エネ後 開いたHEL委員会が次のこと
を申合せた。

- 1) 1部当り価格は 郵送料込みで1,000円を下回るものと
する。
- 2) 当面の発行資金として会員から借入金と募る。
- 3) 発行後 1年決算で赤字解消策を検討する。この場
合、会員からの借入金とその金額に忘れて赤字充当する。

ここで最も重要なのは、将来の赤字解消に充当すること
あり得るという前提で 発行資金(借入金)を募ることだ。

しかし、大変心強いことに 此の趣旨に賛同し 次の方か
らすでに資金の援助を受け、下記の子金口座で その出番を
待っている。

たくぎん 道庁支店 (175) 口座番号 381-975
 名称及び代表責任者 ユーカラ読出版期成会
 児玉 宏夫

小樽	山賀	勇	100,000 円
東京	関尾	憲治	10,000 "
札幌	児玉	宏夫	10,000 "

どうか会員の皆さん！

われわれの待ち望んだ アイヌユーカラ読出版を成功させるため 1,000 円以上 いくばくでも結構ですから資金援助をくださいますよう、そして上記口座にお振り込みくださいますようお願い申し上げます。

資金援助くださいます方には 会計状況を折々報告申し上げて 私の責任を果たすことをお誓いいたします。

(児玉記)

編集後記

例年より早い春の訪れを感じます。厳しい冬雪に押し潰された Leontodo が むくむくとい吹きはじめたように、わが北海道の 에스パーン運動も 活気を取り戻していいですね。それを占う最初の武線は、次の6月号を6月中旬に発行できるかどうかにかかっているようです。稔熟を待つことと刃です!!

秋田出発前に 柄田君から バトンタッチを受け、こうして皆さんにお手元に届けることができようとしています。
 (山考)

LEONTODO n-ro 63

1979-03-10

Eldonejo: Hokkajda Esperanto-Ligo
062 Sapporo, Toyohira-ku, Hiragisi 1-8
tel. 011-831-7248. poŝtĉekkonto (Otaru) 17075

Redaktoro: Ŝin. Fukuda
Tajpis: H. Kitabatake

第43回北海道エスプラント大会のご案内

とき：1979年7月28日(土)～29日(日)

ところ：小樽 朝里川温泉

運輸省 共済組合小樽泊所 山水

(電話 0134-54-8905)

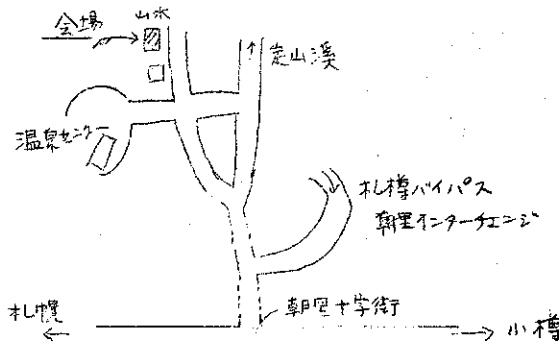
会場への経路

小樽駅前 中央バスターミナル⑤ 朝里川温泉行に乗車してください
(朝里川温泉行バス発車時刻 枚数) (運賃 130円)

午前	小樽駅発	午後
08:00		13:00
08:20		14:00
08:37 (日曜運休)		15:00
09:00		15:35
		16:00

朝7時から夜9時まで
運行しています。

朝里川温泉センターで終点で下車、徒歩3分



内容： 才1日 15:00 から受付、interkono kunsido
17:30 夕食
18:30～21:00

ハンカリーの ガスフさん一家、東京の石黒さん一家をお出
して懇親会、その他

才2日 09:00 受付開始

09:30～12:00 大会協議会

12:00 昼食、記念撮影

13:00 海外旅行報告、その他

15:00 懇親会

(希望者は木下バルコニー
で早朝ゴルフもできます
1500円)

会費： 1,500円 (中学生以下 500円) 宿泊費 3,500円 (中学生以下 2,500円)

申込： (なるべく) 7月15日までに下記まで

小樽市汐見台1丁目13番37号

高橋建治方

(電話 0134-25-8690)

第43回北海道エスプラント大会準備委員会